ORDIZIAKO UDALAREN HAINBAT ASEGURU KONTRATATZEKO BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA

PLIEGO DE CONDICIONES TÉCNICAS PARA LA CONTRATACIÓN DE DIVERSOS SEGUROS DEL AYUNTAMIENTO DE ORDIZIA

OINARRI OROKORRAK

1.- KONTRATUAREN XEDEA

1.- Kontratu honen xedea honako aseguru hauek kontratatzea da, baldintza-agiri hauetan zehazten diren irismen eta baldintzekin:

- ERANTZUKIZUN ZIBIL OROKORREKO/KONTRATUZ KANPOKO ASEGURUA
- GALERA ETA KALTE MATERIALEN ARRISKU ORO REN AURKAKO ASEGURUA ETA KALTE ELEKTRIKOEN ASEGURUA

Lote bakoitzerako ondoren jasotzen diren zehaztapenak gutxieneko preskripziotzat hartzen dira, eta lizitatzaileek estaldura horiek hobetu ahal izango dituzte.

Era berean, kontratuaren objektua banatzen den lote bakoitzerako zerbitzua emateak barnean hartuko du bitartekaritza- eta aholkularitza-zerbitzuetarako laguntza, aseguru-agente baten bidez. Aseguru-etxeak ordainduko du figura hori, eta ez dio inolako gasturik eragingo Ordiziako Udalari. Agentearen eginkizunak Aseguru eta berraseguru pribatuen bitartekaritzari buruzko uztailaren 17ko 26/2006 Legean jasotakoak izango dira.

2.- Kontratuak lote hauek ditu:

- I LOTEA: ERANTZUKIZUN ZIBIL OROKORREKO ASEGURUA.

FUNDAMENTOS GENERALES

1.- OBJETO DEL CONTRATO

1.- Es objeto del presente contrato, la contratación de los siguientes seguros, con el alcance y condiciones que se definen en los presentes pliegos:

- SEGURO DE RESPONSABILIDAD CIVIL GENERAL/ EXTRACONTRACTUAL
- SEGURO CONTRA TODO RIESGO DE PERDIDAS Y DAÑOS MATERIALES Y SEGURO DE DAÑOS ELÉCTRICOS

Las especificaciones que se recogen a continuación para cada lote tienen consideración de prescripciones mínimas, pudiendo las licitadoras mejorar estas coberturas.

Asimismo, la prestación del servicio para cada lote en los que se divide el objeto del contrato incluirá la asistencia para los servicios de mediación y asesoramiento a través de agente de seguros. Esta figura estará retribuida por la Compañía aseguradora y no supondrá ningún gasto para el Ayuntamiento de Ordizia. Las funciones del agente serán las recogidas en la Ley 26/2006, de 17 de julio, de mediación de seguros y reaseguros privados.

2.- El contrato viene configurado en los siguientes lotes:

- LOTE I: SEGURO DE RESPONSABILIDAD CIVIL GENERAL/ EXTRACONTRACTUAL.

- II. LOTEA: GALERA ETA KALTE MATERIALEN ARRISKU ORODEN AURKAKO ASEGURUA ETA KALTE ELEKTRIKOEN ASEGURUA.

- LOTE II: SEGURO CONTRA TODO RIESGO DE PERDIDAS Y DAÑOS MATERIALES Y SEGURO DE DAÑOS ELÉCTRICOS.

3.- DEFINIZIO OROKORRAK

Kontratu honetan, honako definizio hauek hartuko dira kontuan:

1. Aseguru-etxea edo aseguratzailea: kontratuan hitzartutako arriskua bere gain hartzen duen pertsona juridikoa, hitzartutako prima kobratzearen truke.

2. Aseguratua: aseguruaren xede den interesaren titularra den pertsona fisiko edo juridikoa, hartzailerik ezean, kontratu honetatik eratorritako betebeharrak bere gain hartzen dituena.

Honako hauek hartuko dira aseguruduntzat: Udalbatza bere eginkizunak betetzean, bai eta teknikariak, funtzionarioak, Udaltzaingoa, langile finkoak edo kontratatuak eta Hartzailearen kontura bere jarduera gauzatzen ari den beste edozein ere, betiere Hartzailearen beraren bulegoetan zerbitzuak ematen badituzte eta Hartzailearen kontura ordaintzen badira.

3. Aseguru-hartzailea: aseguru-etxearekin batera, kontratu hau sinatzen duen pertsona fisiko edo juridikoa, kontratutik eratorritako betebeharrak dituena, salbu eta asegurudunak, bere izaeragatik, bete beharrekoak baditu.

4. Kalte-galera: Kalte materialtzat joko da ondasun bat edo haren zati bat suntsitu, hondatu, hondatu, hondatu edo desagertzea, bai eta animaliei eragindako lesio fisiko oro ere. Kalte pertsonaltzat edo gorputz-kaltetzat hartuko da pertsona fisikoei eragindako gorputz-lesio edo heriotza oro.

2.- DEFINICIONES GENERALES

En el presente Contrato se entenderá por:

1. Compañía Aseguradora o Asegurador: persona jurídica que asume el riesgo contractualmente pactado, a cambio del cobro de la prima estipulada.

2. Asegurado: persona física o jurídica titular del interés objeto del seguro y que en defecto del Tomador, asume las obligaciones derivadas del presente contrato.

Tendrán la consideración de Asegurados, la Corporación en el desempeño de sus funciones, así como los técnicos, funcionarios, Guardia Municipal, empleados fijos o contratados y cualesquiera que se hallen en el ejercicio de su actividad por cuenta del Tomador, siempre que presten sus servicios en las dependencias del propio Tomador y sean remunerados por cuenta del mismo.

3. Tomador del seguro: persona física o jurídica que, juntamente con la Compañía Aseguradora, suscribe el presente contrato, y al que corresponden las obligaciones que del mismo se deriven, salvo las que por su propia naturaleza deban ser cumplidas por el Asegurado.

4. Daño-perjuicio: Se entenderá por daño material toda destrucción, deterioro, menoscabo o desaparición de un bien o de una parte del mismo, así como toda lesión física causada a los animales. Se entenderá como daño personal o corporal, toda lesión corporal o muerte causada a personas físicas.

- Galeratzat joko da polizak estalitako gorputz-kalteen edo materialen ondorio zuzena den galera ekonomikoa.

-Se entenderá por perjuicio la pérdida económica que sea consecuencia directa de los daños corporales o materiales cubiertos por la póliza, sufridos por el reclamante de dicha pérdida

- Kontzeptu horretan sartuko dira gauzetan eta animalietan izandako kalte materialak, gorputzeko kalteak (lesioa, gaixotasuna eta heriotza barne), bai eta aurretik izandako kalte material edo gorpuzkoen ondoriozko kalteak ere.

-En este concepto se incluirán los daños materiales en las cosas y animales, los daños corporales incluyendo lesión, enfermedad y muerte, así como los perjuicios consecuenciales derivados de un previo daño material y/o corporal

5. Ezbeharra: Polizaren estalduraren esparruan sartzen diren eta aseguratuarentzat arrazoiz erantzukizunak ekar ditzakeen kaltea gertatzea.

5. Siniestro: El acaecimiento del daño del que pueda razonablemente derivarse responsabilidades para el asegurado que quedan comprendidas en el marco de la cobertura de la póliza.

Ezbehar bakartzat hartuko da gertaera edo gertaera kaltegarrien serie bat, gertaera sortzaile beraren ondoriozkoa, kalteak noiz gertatu diren eta/edo erreklamatzaileen edo erreklamazioen kopurua edozein dela ere.

Se considerará que constituye un sólo y único siniestro el acontecimiento o serie de acontecimientos dañosos debidos a un mismo hecho generador con independencia de la fecha en que se produzcan los distintos daños y/o del número de reclamantes o reclamaciones formuladas.

6. Hirugarrena: honako hauek ez diren pertsona fisiko edo juridikoak:

6. Tercero: Cualquier persona física o jurídica distinta de:

-Aseguru-hartzailea, aseguratua edo ezbeharraren eragilea.

-Tomador del seguro, Asegurado y o el causante del siniestro.

-Udalaren mendeko langileak, erakunde beraren kontura lan egiten dutenak, asegurudunak emandako zerbitzu publikoen erabiltzaile gisa jarduten dutenean izan ezik.

-Personal dependiente del Ayuntamiento en el desarrollo de su actividad laboral por cuenta del mismo organismo, salvo cuando actúe como usuario de los servicios públicos prestados por el Asegurado.

-Udalaren kontura lan edo eginkizunen bat kontratu bidez egiten duen edo egiten ez duen edozein pertsona fisiko edo juridiko, baita udalaren mendeko eremuan jarduten duena ere.

-Cualquier persona física o jurídica que, mediante contrato o no, realice algún tipo de función o trabajo por cuenta del Ayuntamiento, así como que actúe en el ámbito de dependencia del mismo.

3.- LURRALDE ESPARRUA

Polizak estali egingo ditu Espainian izandako gertakariengatik bertako jurisdikzioaren aurrean jartzen diren erreklamazioak, hau da, Espainian indarraldian dauden xedapenen arabera ezarritako erantzukizun edo bestelako obligazio bilakatzen direnak

3.- ÁMBITO TERRITORIAL

La cobertura de la póliza amparará reclamaciones formuladas ante la jurisdicción española por hechos ocurridos en España que se traduzcan en responsabilidades u otras obligaciones impuestas con arreglo a las disposiciones legales vigentes en el territorio español.

4.- DENBORA-EREMUA

Kontratuaren/polizaren indarraldian izandako kalteak estaliko dira, erreklamazioa bitartean edo geroago gertatu den kontuan hartu gabe, bai eta kontratuaren/polizaren indarraldian zehar gertatutako kalteengatik hirugarrenek aurkeztutako erreklamazioak ere.

Aseguru-aldia edozein arrazoirengatik amaitzen denean, bermea ere amaituko da. Hala ere, aseguratzaileak asegurua amaitu eta hurrengo 12 hilabeteetan estaldura emango du 12 hilabete horien barruan aurkezten zaizkion erreklamazio guztietarako, betiere polizaren indarraldian izandako gertaeren ondorio badira.

4.- ÁMBITO TEMPORAL

Se cubrirán los daños ocurridos durante la vigencia del contrato/póliza, con independencia de que la reclamación se produzca durante o con posterioridad, así como las reclamaciones presentadas por terceros durante su vigencia por daños ocurridos durante la vigencia de la póliza.

Terminado el periodo del seguro por cualquier causa, terminará también la garantía. Sin embargo, el Asegurador otorgará cobertura durante 12 meses siguientes a la finalización del seguro para todas aquellas reclamaciones que le fueran formuladas dentro de esos 12 meses, siempre que fueran derivadas de hechos ocurridos durante la vigencia de la póliza.

I. LOTEA: ERANTZUKIZUN ZIBIL OROKORREKO/KONTRATUZ KANPOKO ASEGURUA

1.- ASEGURUAREN IRISMENA

Aseguruak honako hauek jasoko ditu, gutxienez:

A.- ONDARE ERANTZUKIZUN ZIBILA/ KONTRATUZ KANPOKO ERANTZUKIZUN OROKORRA

Aseguru honek estali egingo ditu Udalari, zerbitzuen titularra den aldetik, zuzenean, solidarioki edo subsidiarioki dagozkion arriskuak, hirugarrenek beren ondasun eta/edo eskubideetan jasaten duten edozein lesio fisiko, material eta/edo ondorioengatik, ezinbesteko kasuetan izan ezik, zerbitzu publikoen funtzionamendu on edo txarraren ondorioz.

Horrek barne hartzen du:

Ordiziako Udalari egotz dakioken erantzukizun zibila, bere gobernu-organoen edo funtzionario, agente edo soldatapekoen egintzek hirugarrenei eragindako kalte-galeretatik eratorria, baldin eta dagozkien eskudantziak betetzen ari badira.

- Ordiziako Udalari egotz dakiokeen erantzukizun zibila, zerbitzu publiko bat ematearen edo zerbitzu horren funtzionamendu on edo txarraren ondorioz bere ondasun eta/edo eskubideetan hirugarrenei eragindako lesioengatik, betiere zerbitzu hori kudeatzeko eskumena Ordiziako Udalarena bada.

- Ordiziako Udalari egotz dakiokeen erantzukizun zibila, bere esku dauden beste erakunde publiko batzuen ondasunekiko duen "in vigilando" betebeharretik eratorritakoa.

LOTE I: SEGURO DE RESPONSABILIDAD CIVIL GENERAL/ EXTRACONTRACTUAL

1.- ALCANCE DEL SEGURO

El seguro incluirá, como mínimo:

A.-RESPONSABILIDAD CIVIL PATRIMONIAL /GENERAL EXTRACONTRACTUAL

Cubrirá los riesgos atribuibles al Ayuntamiento, por su condición de titular de servicios, que directa, solidaria o subsidiariamente le pueda corresponder por toda lesión física, material y/o consecuencial que sufran los terceros en sus bienes y/o derechos, salvo los casos de fuerza mayor, como consecuencia del funcionamiento normal o anormal de los servicios públicos.

Ello comprende:

- Responsabilidad Civil atribuible al Ayuntamiento de Ordizia derivada de los daños y perjuicios ocasionados a terceros por actos de sus Órganos de Gobierno o los de sus funcionarios, agentes o asalariados, siempre que se hallasen en el cumplimiento de sus atribuciones respectivas.

- Responsabilidad Civil atribuible al Ayuntamiento de Ordizia, por lesiones causadas a terceros en sus bienes y/o derechos como consecuencia de la prestación de un servicio público o el normal o anormal funcionamiento del mismo, siempre que la competencia de la gestión de dicho servicio sea del Ayuntamiento de Ordizia.

- Responsabilidad Civil atribuible al Ayuntamiento de Ordizia derivada del deber "in vigilando" que le competa respecto a bienes de otras Entidades Públicas que estén en su posesión.

Adierazpen gisa eta mugarik gabe, estalita geratuko da pertsona fisiko edo juridiko bati bere ondasun edo eskubideetan izandako lesioengatik udalari egotz dakiokeen erantzukizun zibila, honako hauen ondorioz:

1. Edozein agente, funtzionario, organo eta zerbitzuren administrazio-harremanak.

2. Emandako zerbitzu publikoen jarduketa materialak.

3. Ordiziako Udalak bere jarduera garatzeko erabiltzen dituen instalazioen eta baliabide materialen (altzariak eta higiezinak) kontserbazio-egoera eta mantentze-lanak.

4. Ondasunen, ondasun higigarrien eta higiezinen jabe eta/edo gozamendun eta/edo errentari gisa, bai eta errentamendu-araubidean edo gozamendun gisa okupatzen dituen ondasun higiezinen jabeen aurreko erantzukizun zibila ere.

5. Era guztietako jarduerak (sozialak, kirolekoak, kulturalak, jaiekoak, etab.) antolatzea zuzenean eta/edo auzo-elkarteekin lankidetzan.

6. Hondakinak, leherketak, keak, gasak, usainak, urak, lurrunak, hondoratzeak eta/edo lur-jausiak, etab.

7. Mota guztietako sustapen-kanpainak antolatzeko arrazoia (nekazaritza, abeltzaintza, kirola, kultura, gizartea, etab.).

8. Baso-suteen edo bestelakoen propaganda edo konkurrentzia, mobilizatutako pertsonei eragindako kalte materialak, gorputzekoak eta/edo ondoriozkoak estalita.

A título meramente enunciativo y no limitativo quedara cubierta la Responsabilidad Civil atribuible al Ayuntamiento por lesiones producidas a una persona física o jurídica en sus bienes o derechos como consecuencia de:

1.Actos administrativos de cualquiera de sus agentes y funcionarios, órganos y servicios.

2.Actuaciones materiales de los servicios públicos prestados.

3.Del estado de conservación y mantenimiento de las distintas instalaciones y medios materiales (muebles e inmuebles) que utiliza el Ayuntamiento de Ordizia para el concreto desarrollo de su actividad.

4.En calidad de propietario y/o usufructuario y/o arrendatario de bienes, muebles e inmuebles, así como la Responsabilidad Civil frente a los propietarios de los bienes inmuebles que ocupe en régimen de arrendamiento o como usufructuario.

5.La organización directa y/o en colaboración con Asociaciones de Vecinos de todo tipo de actividades (sociales, deportivas, culturales, festivas, etc.).

6.Incendios, explosiones, humos, gases, olores, aguas, vapores, hundimientos y/o desprendimientos de terreno, etc.

7.Con motivo de la organización de campañas de promoción de todo tipo (agrícolas, ganaderas, deportivas, culturales, sociales, etc.).

8.La propaganda o concurrencia de incendios forestales o de otro carácter, quedando cubiertos los daños materiales, corporales y/o consecuenciales ocasionados a las personas movilizadas.

9. Birpopulatzeko, landatzeko, mozteko eta abarrerako lanak egitea, betiere udal-brigadako langileek edo Udalak kontratatutako langileek egiten badituzte.

9.La realización de trabajos de repoblación, plantación, tala, etc., siempre que sean realizados por trabajadores de la brigada municipal o contratados por el Ayuntamiento.

10. Animaliak edukitzea.

10.La tenencia de animales.

11. Entzierroak, bigantxak, sokamuturrak eta bestelako zezenketak edo agintaritza eskudunak aurrez baimendutako antzekoak zuzenean edo auzo-elkarteekin lankidetzan antolatzea.

11. La organización directa y/o en colaboración con Asociaciones de Vecinos de encierros, vaquillas, sokamuturras y otros festejos taurinos o similares previamente autorizados por la autoridad competente.

12. Honako lan hauek gauzatzea:

12. De la ejecución de trabajos de:

- Bere eskumeneko espaloiak, bideak, errepideak, lorategiak, parkeak, saneamendua, argiteria publikoa eta abar mantentzea eta kontserbatzea.

- Mantenimiento y conservación de aceras, caminos, carreteras, jardines, parques, saneamiento, alumbrado público etc., de su competencia.

- Ordiziako Udalaren menpeko eraikinak eta instalazioak mantentzea.

- Mantenimiento de edificios e instalaciones dependientes del Ayuntamiento de Ordizia.

- Bere eskumeneko eroanbideak, hodiak eta abar mantentzea eta konpontzea.

- Mantenimiento y reparación de conducciones, cañerías, etc., de su competencia.

- Udalari atxikitako langileek egindako eraikin eta instalazioen eraikuntza eta eraberritzea.

- Construcción y reforma de edificaciones e instalaciones realizadas por personal adscrito al Ayuntamiento.

Estaldura hori emateko baldintza izango da lan horiek Ordiziako Udalak xedatzea eta bertako langileek egitea edo gauzatzea.

Queda supeditada esta cobertura a que dichos trabajos sean dispuestos por el Ayuntamiento de Ordizia y realizados o ejecutados por su propio personal.

Ordiziako Udalaren zerbitzupeko kontratistek egindako lanen ondorioz partikular batek bere ondasun edo eskubideetan jasandako lesioen ondorioz Ordiziako Udalaren erantzukizun zibil subsidiarioa ere bermatuta geratzen da.

Queda asimismo garantizada la Responsabilidad Civil subsidiaria del Ayuntamiento de Ordizia con motivo de lesiones sufridas por un particular en sus bienes o derechos a consecuencia de trabajos realizados por contratistas al servicio de dicho Ayuntamiento de Ordizia.

13. Zaintza- eta segurtasun-zerbitzuak, bai eta suzko armen erabilera ere, aldaketa baten ondorioz, baldin eta arma horiek erabiltzen

13.Servicios de vigilancia y seguridad, así como la utilización de armas de fuego, como consecuencia de una alteración y siempre que

diren bitartean horri buruzko lege-xedapenak urratzen ez badituzte.

durante el uso de las mismas no infrinjan las disposiciones legales al respecto.

14. Asegurudunaren mendekoen jabetzako edo alokatutako ibilgailu motordunak erabiltzea, funtzionarioak izan edo ez, eta asegurudunaren eskura jartzea zerbitzu-eginkizunetarako. Estaldura horrek balio duen eta kobragarria den beste edozein poliza gainditzen du, Ordiziako Udalaren izenean egon ala ez.

14.Del uso de vehículos de motor, propiedad o alquilados por los dependientes del Asegurado, sean funcionarios o no, y sean puestos a disposición del Asegurado para comisiones de servicio. Esta cobertura actúa en exceso de cualquier otra póliza válida y cobrable, sea o no a nombre del Ayuntamiento de Ordizia.

15. Garabi-zerbitzua (ibilgailuak erretiratzea).

15.Servicio de grúa (retirada de vehículos).

16. Salgaien eta, oro har, ondasunen garraioa lehorreko bideetan, zamalanak barne. Aseguratuaren Erantzukizun Zibil Subsidiarioa sartzen da, ondasunak garraiatzeko garraio-enpresak kontratatzeagatik (Aseguratuaren jabetzakoak edo alokairuan edo gordailuan), bai eta garraiatzean ondasun horiek eragin ditzaketen kalteengatik ere.

16.Del transporte de mercancías y bienes en general en medios terrestres, incluyendo operaciones de carga y descarga. Se incluye la Responsabilidad Civil Subsidiaria del Asegurado por la contratación de empresas transportistas para el transporte de bienes propiedad o bajo alquiler o depósito del Asegurado, así como por los daños que tales bienes puedan causar durante su transporte.

17. Suziriak, trakak eta su artifizialak jaurtitzen dituzten jaietako zuzeneko antolatzailea eta/edo auzo-elkarteekin lankidetzan. Azken horiei dagokienez, tiro egiteaz arduratzen den enpresa piroteknikoak kontratatuta duen bermea gaindituko du poliza honek.

17.Organizador directo y/o en colaboración con Asociaciones de Vecinos de festejos con lanzamiento de cohetes, tracas y fuegos artificiales. En cuanto a estos últimos, esta póliza actuará en exceso de la garantía que tenga contratada la Empresa Pirotécnica encargada del disparo de los mismos.

18. Gasaren, kloroaren eta abarren ihesen ondorioz, edozein lekutan.

18.Por escape de gas, cloro, etc., en cualquier instalación municipal.

19. Bermatuta daude babes zibileko boluntarioek egindako jarduera, udaltzaingoaren, suhiltzaileen kidegoaren eta komunitatearen aldeko lanak egiten dituzten gainerako boluntarioen eta/edo akreditatutako langileen jarduna. Jarduketa hori udalerrian bertan egin ahal izango da, bai eta esleitu zaion eskualde-eremuan eta Gobernu Agintaritzak (estatukoa, autonomia-erkidegokoa eta beste batzuk) agindutako zerbitzuetan ere.

19.Queda garantizada la actividad realizada por el personal voluntario de protección civil, la actuación del cuerpo municipal de policía, cuerpo de bomberos, y demás voluntariado y/o personal acreditado, que realice trabajos a favor de la comunidad. Dicha actuación podrá realizarse tanto en el propio término municipal, como en la zona comarcal que le haya sido asignada, y en los servicios que les fueren ordenador por la Autoridad Gubernativa, tanto estatal como autonómica y otras.

B.- UGAZABEN ERANTZUKIZUN ZIBILA ETA/EDO LAN-ISTRIPUAK

Ordiziako Udalari dagokio, zuzenean, solidarioki edo subsidiarioki, aseguratutako jarduera gauzatzean Ordiziako Udaleko langileek, funtzionarioek zein funtzionario ez direnek, jasaten dituzten lan-istripuengatik. Hirugarren langileak izango dira nominan dauden eta lan-aseguruan alta emanda dauden langileak, aldi baterako edo iraupen mugatuko lan-harremana duten langileak, aldi baterako laneko enpresek kontratatutakoak eta Ordiziako Udalaren zerbitzura dauden boluntarioak.

Estalita geratzen da beste kontratista batzuek, azpikontratistek, norberarenak edo kanpokoak eta haien mendeko langileek izandako lan-istripuengatik aseguratuari eskatzen zaion erantzukizun zibila.

Baztertze partikularrak:

1. Hala ere, ez da kontuan hartuko lan-istripuen eta lanbide-gaixotasunen nahitaezko aseguruaren edo Gizarte Segurantzaren xede izan behar duen edozein prestazio, ez eta lan-istriputzat hartzen ez diren egitateengatiko erantzukizuna ere.

2.Laneko legeriak eskatutako kalte-ordainetako isunak eta errekarguak kanpoan geratzen dira.

3. Kontratu-betebeharrak ez betetzeagatiko erreklamazioak, gorputzean kalterik eragiten ez dutenak.

4.Laneko asaldura psikofisikoen ondoriozko erreklamazioak, baldin eta laneko esparruan gertaturiko ekintzekin edo ez-egiteekin zerikusia badute edo zerikusia badute, eta pertsona horrek lanari dagokionez dituen

B.- RESPONSABILIDAD CIVIL PATRONAL Y/O ACCIDENTES DE TRABAJO

Será aquella atribuible al Ayuntamiento de Ordizia que directa, solidaria o subsidiariamente le pueda corresponder por accidentes del trabajo que sufran los empleados, sean funcionarios o no, del Ayuntamiento de Ordizia, en el ejercicio de la actividad asegurada. Tendrán la condición de terceros los trabajadores en nómina y dados de alta en el seguro de trabajo, los trabajadores con relación de trabajo temporal, o duración determinada, los contratados por empresas de trabajo temporal, así como los voluntarios al servicio del Ayuntamiento de Ordizia.

Queda cubierta la responsabilidad civil que le sea exigida al Asegurado por los accidentes de trabajo sufridos por otros contratistas, subcontratistas, propios o ajenos y personal dependiente de ellos.

Exclusiones Particulares:

1.Queda no obstante excluida cualquier prestación que deba ser objeto del seguro obligatorio de accidentes de trabajo y enfermedad profesional o de la Seguridad Social y asimismo la responsabilidad por hechos que no sean calificados como accidentes de trabajo.

2.Igualmente quedan excluidas tanto las multas como los recargos en las indemnizaciones exigidas por la Legislación laboral.

3.Reclamaciones por incumplimiento de obligaciones contractuales de las que no se deriven daños corporales.

4.Reclamaciones por alteraciones psicofísicas de la salud, que tengan su origen o estén relacionadas con acciones u omisiones en el ámbito laboral, que vulneren los derechos constitucionales básicos de la persona en

oinarrizko konstituzio-eskubideak urratzen badituzte, edo lan-kontratua amaitzearen eta enplegu-harremanen, diskriminazioaren, sexu-jazarpenaren, errepresalien, intimitatearen eta lan-harremanetako beste kalte batzuen ondoriozkoak badira, eta zerikusia badute lanbide-sustapeneko merezimenduen balorazioarekin, enplegua ukatzearekin, lanbide-karrera bat kentzearekin edo diziplina-espedienteekin.

relación con el trabajo o derivados de la extinción del contrato del trabajo y en las relaciones de empleo, discriminación, acoso sexual, represalias, intimidad y otros perjuicios en las relaciones laborales, relacionados con la valoración de méritos en la promoción profesional, negación de empleo, privación de una carrera profesional o expedientes disciplinarios.

5. Kontratisten edo azpikontratisten erantzukizun zibil zuzena.

5.Responsabilidad Civil directa de los contratistas o subcontratistas.

C.- ERANTZUKIZUN ZIBIL PROFESIONALA

C.- RESPONSABILIDAD CIVIL PROFESIONAL

Polizaren indarraldian eta bere jarduera profesionaletan arkitektoek, ingeniariek, geologoek, obra-zuzendariek edo edozein tituludun edo gradudunek egindako akatsen, ekintzen edo ez-egiteen ondoriozko erantzukizun zibila barne hartzen da, betiere Ordiziako Udaleko enplegatuak badira eta harentzat lanak egiten badituzte. Era berean, korporazioaren mendeko osasun-langileen gizarte-laguntzako jardueratik eratorritako erantzukizun zibila barne hartzen da (hirugarren adina, desgaituak, toxikomanoak eta antzekoak). Estaldura hori behar baino txikiagoa izango da, baldintza gehiegi egongo dira eta/edo baldintzak desberdinak izango dira beste aseguru batzuekin alderatuta, aseguru horiek nahitaezkoak izan zein ez, eta aseguru horiek kasuan kasuko elkargo profesionalen bidez edo beste edozein modutan sinatuko dira.

Queda incluida la Responsabilidad Civil derivada de los errores, acciones u omisiones realizadas durante la vigencia de la póliza y en el ejercicio de sus actividades profesionales por arquitectos, ingenieros, geólogos, directores de obra o cualesquiera titulado o graduado, siempre que sean empleados del Ayuntamiento de Ordizia y que realicen trabajos para el mismo. Asimismo, queda incluida la responsabilidad civil derivada de la actuación profesional del personal sanitario dependiente de la Corporación en su actividad de asistencia social (tercera edad, discapacitados, toxicómanos y similares). Esta cobertura actuará en defecto, en exceso y/o en diferencia de condiciones respecto a otros seguros, obligatorios o no, suscritos bien a través de los respectivos Colegios Profesionales o en cualquier otra forma.

Baztertze partikularrak:

Exclusiones Particulares:

1. Nolanahi ere, kanpoan geratuko dira gainbegiratutako, proiektatutako, erreformatutako edo eraikitako obrek eragindako kalteak.

1.Se excluirán en cualquier caso los daños sufridos por las propias obras, supervisadas, proyectadas, reformadas o construidas.

2. Egindako obrek edo lanek dagokien eginkizuna bete ezin izatearen ondoriozko

2.Perjuicios resultantes del hecho de que las obras o trabajos realizados no puedan

kalteak.

3. Indarrean dagoen araudia urratuz egindako obra eta lanek eragindako kalteak.

4. Aseguratuek kontratugilearekin lotzen dituen kontratueremutik kanpo egiten dituzten jardunak.

desempeñar la función para la que estén destinados.

3.Daños ocasionados por obras y trabajos realizados con infracción de la normativa vigente.

4.Las actuaciones de los Asegurados fuera del ámbito contractual que les liga al Contratante.

D.- ERANTZUKIZUN ZIBIL ALOKATIBOA

Aseguratuak errentamendu gisa okupatzen dituen ondasun higiezinetan sute, leherketa eta uraren ekintzaren ondorioz sortutako kalteengatiko erantzukizun zibila bermatzen da.

D.- RESPONSABILIDAD CIVIL LOCATIVA

Se garantiza la responsabilidad civil por los daños surgidos con motivo de un incendio, explosión y la acción del agua ocasionados a los bienes inmuebles que el asegurado ocupe a título de arrendamiento.

E.- USTEKABEKO KUTSADURAGATIKO ERANTZUKIZUN ZIBILA

Berme honen bidez babesten dira, indarrean dagoen lege-araudiarekin bat etorriz, uren, lurren edo atmosferaren kutsaduraren ondorioak, baldin eta aseguratutako jardueraren martxa normaletik desbideratzen den ustekabeko, ustekabeko, bat-bateko eta asmo gabeko arrazoi baten ondorio badira.

Baztertze partikularrak:

1. Kalte genetikoak edo teratologikoak.

2. kalteak hondakin toxiko edo arriskutsuak kudeatu eta ekoiztean, bai eta mota horretako hondakinak biltzeko prestatutako zabortegi eta antzeko instalazioetan (kontrolatuak izan edo ez) uztean ere.

3. Kutsadura saihestezinen ondoriozko erantzukizunak, asegurudunak garatutako jardueraren arabera ingurumenean efektuak metatzeagatik edo aplikatu beharreko araudia aplikatuz isurketa espezifikoen kanonak esleitzeagatik.

E.- RESPONSABILIDAD CIVIL POR CONTAMINACIÓN ACCIDENTAL

Mediante esta garantía se amparan, de conformidad con la normativa legal vigente, las consecuencias de la contaminación de las aguas, terrenos o atmósfera, siempre que se derive de una causa accidental, imprevista, repentina, no intencionada que se desvíe de la marcha normal de la actividad asegurada.

Exclusiones particulares:

1.Daños genéticos o teratológicos.

2.Daños con motivo de la gestión y producción de residuos tóxicos o peligrosos, así como de su depósito en vertederos e instalaciones similares, controladas o no, habilitada para la recogida de esta clase de desechos.

3.Responsabilidades derivadas de contaminaciones inevitables en base a la acumulación de efectos sobre el medio ambiente a tenor de la actividad desarrollada por el Asegurado o a la asignación de cánones de vertidos específicos en aplicación de la normativa aplicable.

4. Instalazioak birjartzeko, konpontzeko edo hobetzeko gastuak, baldin eta instalazioak akastunak badira edo ingurumen-kaltea eragin badezakete.

4.Gastos de reposición, reparación o mejora de instalaciones cuya defectuosidad sea o pueda ser la causa de un daño medioambiental.

5. Aseguruaren ondorio-dataren aurretik gertatutako zirkunstantzietan edo gertaeretan jatorria duten erantzukizunak, edo aseguru-aldia amaitu eta hamabi hilabete igaro ondoren erreklamatzen direnak, baldintza berezi hauetan ezarritako denbora-mugaketa edozein dela ere.

5.Responsabilidades que tengan su origen en circunstancias o hechos que hayan ocurrido antes de la fecha de efecto del seguro, o que sean reclamados después de transcurridos doce meses desde la finalización del periodo de seguro con independencia de la delimitación temporal establecida en estas condiciones especiales.

6. Lurzoruaren, uren edo atmosferaren kutsadurak eragindako kalteen ondoriozko erantzukizun zibila, betiere Korporazioak aurreikus ezin dezakeen bat-bateko, bat-bateko eta ustekabeko gertaera baten ondorio ez bada, eta haren ondorioak saihets ezin baditzake, bai eta Ingurumen Erantzukizunari buruzko urriaren 23ko 26/2007 Legean eta hura garatzeko araudian oinarritutako ingurumen-erantzukizunagatiko edozein erreklamazio ere, Administrazio Publikoak eskatzen edo eska badezake.

6.Responsabilidad Civil derivada de daños producidos por contaminación del suelo, las aguas o la atmósfera, siempre que no se deba a un hecho repentino, súbito e inesperado que la Corporación no pueda prever y cuyas consecuencias no pueda evitar, así como cualquier reclamación por responsabilidad medioambiental basada en la Ley 26/2007 de 23 de Octubre, de Responsabilidad Medioambiental, y normativa de desarrollo, que fuera exigida o exigible por la Administración Pública.

7. Erreakzio edo erradiazio nuklearra edo kutsadura erradioaktiboa.

7.Reacción o radiación nuclear o contaminación radiactiva.

8. Ingurumen Erantzukizunari buruzko urriaren 23ko 26/2007 Legean eta hura garatzeko araudian oinarritutako ingurumen-erantzukizunagatiko edozein erreklamazio, Administrazio Publikoak eskatzen edo eskatzen duena.

8.Cualquier reclamación por responsabilidad medioambiental basada en la Ley 26/2007, de 23 de octubre, de Responsabilidad Medioambiental, y normativa de desarrollo, que fuera exigida o exigible por parte de la Administración Pública.

F.- ONDARE GALERA PRIMARIOAK

Konpainiak bermatuko du hirugarrenek izandako galera ekonomikoen ondorioz erantzukizun zibila izan dezaketen kalte-ordainak ordainduko dizkiola aseguratuari,

F.- PERJUICIOS PATRIMONIALES PRIMARIOS

La Compañía garantizará al asegurado el pago de las indemnizaciones de las que pueda resultar civilmente responsable como consecuencia de las pérdidas económicas

baldin eta galera horiek legez erantzun behar badute, aldez aurretik izandako kalte material edo pertsonal baten ondorio ez den nahigabeko, ustekabeko, ausazko eta ezohiko egintza baten ondorioz.

incurridas por terceros de las que legalmente deba responder, como consecuencia de un acto involuntario, o hecho accidental, aleatorio y extraordinario, que no sea resultado de un daño material o personal previo.

Baztertze partikularrak:

1. Ondare-kalte primarioagatiko erreklamazio oro, halabeharrez, ohiz kanpo edo ausaz sortutako egitate baten ondorio ez dena, edo nolabait lotuta dagoena edo zerbitzu publikoen funtzionamendu normalarekin.

2. Era berean, kanpoan geratzen da aseguratutako administrazioaren funtzionamendu normaletik eratorritako erreklamazio oro, kalteak zerbitzu publikoa emateko baliabide nahikorik ez izatearen ondorio zuzena direnean.

3. Kontratu-betebeharrak, hitzartutako entrega-epeak eta berandutzea ez betetzea, aurrekontuen, kredituen, aseguruen, errentagarritasunen eta produktibitatearen aholkularitzagatik, estimazioagatik eta kalkuluagatik, bai eta eskainitako bermeetan, kokalekuen zehaztapenean, diseinuan, sorkuntzan eta produktuen plangintzan oinarritutako erreklamazioengatik ere.

4. Patenteen, marken edo merkataritza-babeserako beste eskubide batzuen eskubidea urratzean oinarritutako erreklamazioak, bai eta jabetza intelektualaren eremuan oro har sartzen diren eskubideetan oinarritutako erreklamazioak ere.

5. Negoziazioetan eta inbertsioetan esku hartzeak edo horiek gomendatzeak eragindako urteak, bai eta gauzak, dirua, baloreak eta baliozko objektuak desagertzeak eragindakoak ere.

Exclusiones Particulares:

1.Toda reclamación por perjuicio patrimonial primario que no sea consecuencia de un hecho generador de carácter accidental, extraordinario o aleatorio, o que de alguna forma esté relacionada o sea consecuencia del funcionamiento normal de los servicios públicos.

2.Asimismo queda excluida toda reclamación derivada del funcionamiento normal de la Administración asegurada cuando los daños sean consecuencia directa de la insuficiencia de medios para la prestación del servicio público.

3.Incumplimiento de obligaciones contractuales, de plazos de entrega pactados y mora, por el asesoramiento, estimación y cálculo de presupuestos, créditos, seguros, rentabilidades, productividad, así como por reclamaciones basadas en garantías ofertadas, determinación de emplazamientos, diseño, concepción y planificación de productos.

4.Reclamaciones basadas en la violación del derecho de patentes, marcas u otros derechos de protección comercial, así como reclamaciones basadas en derechos que se incluyen dentro del ámbito de la propiedad intelectual en general.

5.Daños producidos por la intervención o recomendación de negociaciones, inversiones, así como la desaparición de cosas, dinero, valores y objetos de valor.

6. Legeak, erregelamenduak, ordenantzak eta, oro har, agintarien xedapenak nahita urratzeak eragindako urteak.

6.Daños ocasionados por la violación intencionada de leyes, reglamentos, ordenanzas y disposiciones de las autoridades en general.

7. Galera ekonomikoak ez diren urte moralak, hala nola norberaren eta familiaren intimitaterako eskubidea, norberaren irudirako eskubidea edo babes zibileko beste eskubide batzuk urratzeagatik egindako erreklamazioan oinarritutakoak.

7.Daños morales que no sean una pérdida económica, tales como los basados en reclamación por la lesión de derechos de la intimidad personal, familiar, la propia imagen u otros derechos de protección civil.

8. Administrazio-egintza arauemaileek eragindako urteak.

8.Daños ocasionados por actos administrativos normativos.

9. Isunek eta/edo zehapenek eragindako urteak.

9.Daños ocasionados por multas y/o sanciones.

10. Asbestosiak edo asbestosiarekin lotutako beste edozein gaixotasunek (minbizia barne) eragindako urteak, amianto-zuntzak dituzten hautsaren esposiziopeko eragiketak edo jarduerak egiteagatik edo asbestoa edo amiantoa egoera naturalean edo horiek dituzten produktuak fabrikatzeagatik, lantzeagatik, eraldatzeagatik, muntatzeagatik, saltzeagatik, erabiltzeagatik edo manipulatzeagatik sortutakoak.

10.Daños ocasionados por la asbestosis o cualquier otra enfermedad relacionada con ella, incluido el cáncer, debidas a la realización de operaciones o actividades expuestas a polvo que contengan fibras de amianto, o a la fabricación, elaboración, transformación, montaje, venta, uso y/o manipulación de asbesto y/o amianto, tanto en estado natural o de productos que los contengan.

2.- FIDANTZAK ETA DEFENTSA

Estalitako arriskuei dagokienez, honako berme hauek sartuko dira:

a) Aseguru-konpainiak prozedura zibiletan izendatutako abokatu eta prokuradoreek defentsa pertsonala egitea.

b) Prozeduraren erresulta zibilak bermatzeko beharrezkoak diren fidantzak eratzea.

c) Epaiketa-kostuak.

Aseguratzaileak bere gain hartuko du zuzendaritza juridikoa kaltetuaren erreklamazioaren aurrean, eta bere kontura izango dira sortzen diren defentsa-gastuak.

2.- FIANZAS Y DEFENSA

En relación con los riesgos cubiertos, quedarán comprendidas las siguientes garantías:

a) La defensa personal por los Abogados y Procuradores designados por la Compañía de Seguros en procedimientos civiles.

b) La constitución de fianzas exigidas para garantizar las resultas civiles del procedimiento.

c) Las costas judiciales.

El Asegurador asumirá la dirección jurídica frente a la reclamación del perjudicado y serán de su cuenta los gastos de defensa que se ocasionen. El Asegurado deberá prestar la

Aseguratuak behar den laguntza eman beharko dio aseguratzaileak bere gain hartutako zuzendaritza juridikoari.

Arestian aipatutako prestazioak asegurudunaren aurkako prozesu kriminalen kasuan ere aplikatuko dira, baldin eta prozesu horien arrazoia aseguruaren xede den jardueran aritzea bada, defendatuaren aldez aurreko baimenarekin. Aseguratuak bere defentsa izendatzen badu, kostu eta gastu judizialak bere kontura bakarrik izango dira. Asegurudunaren eta aseguratzailearen artean gatazkarik sortuz gero, aseguratzaileak asegurudunaren defentsaren aurkako interesak defendatu behar ditu. Asegurudunaren eta aseguratzailearen artean gatazkarik sortzen bada, azken horrek asegurudunaren defentsaren aurkako interesak sostengatu behar dituelako, aseguratzaileak horren berri emango dio aseguratzaileari, alde batera utzi gabe presakoak izateagatik defentsarako beharrezkoak diren eginbideak egitea. Kasu horretan, Aseguratuak bi aukera izango ditu: Aseguratzailearen zuzendaritza juridikoari eustea, edo bere defentsa beste pertsona baten esku uztea. Kasu horretan, aseguratzaileak zuzendaritza juridiko horren gastuak ordaindu beharko ditu, ezbehar bakoitzeko 10.000 euroko mugarekin.
Bi alderdiek, konpainiak eta aseguratuak, konpromisoa hartzen dute judizioz kanpoko ebazpenak adostasunez emateko, bai forman bai zenbatekoan, eta alderdietako batek ere ezin izango du erreklamatzaileekin negoziatu beste alderdiak horren berri izan gabe eta haren baimenik gabe.

colaboración necesaria en orden a la dirección jurídica asumida por el Asegurador.

Las prestaciones citadas anteriormente serán de aplicación asimismo en el caso de procesos criminales contra el Asegurado que tengan su causa en el ejercicio de la actividad objeto del seguro previo consentimiento del defendido. En el caso de que el Asegurado designe su propia defensa, las costas y gastos judiciales serán de su exclusiva cuenta. En caso de conflicto entre el Asegurado y el Asegurador, éste último debe defender los intereses contra la defensa del Asegurado. Cuando se produjera algún conflicto entre Asegurado y Asegurador motivado por tener que sustentar este último intereses contrarios a la defensa del Asegurado, el Asegurador lo pondrá en conocimiento del mismo sin perjuicio de realizar las diligencia que por su carácter urgente sean necesarias para la defensa. En este caso, el Asegurado podrá optar entre el mantenimiento de la dirección jurídica por el Asegurador, o confiar su propia defensa a otra persona. En tal caso, el Asegurador, quedará obligado a abonar los gastos de tal dirección jurídica con un límite de 10.000 € por siniestro.
Ambas partes, Compañía y Asegurado, se comprometen a efectuar las resoluciones extrajudiciales de común acuerdo, tanto en forma como en cuantía, sin que ninguna de las partes pueda negociar con los reclamantes sin conocimiento ni autorización de la otra parte.

3.- GASTUAK LIBERATZEKO PRESTAZIO OSAGARRIA

Aseguru honek estaltzen duen erantzukizun zibileko bermea ezbeharraren espedientea izapidetzearen ondorioz aseguratzaileari gastu judizial edo estrajudizialengatiko kenkarietatik libre dagoela ulertuko da, ordaindutako kalte-

3.- PRESTACION COMPLEMENTARIA DE LIBERACION DE GASTOS

La garantía de Responsabilidad Civil cubierta por este seguro se entenderá liberada de cualquier deducción por gastos judiciales o extrajudiciales que como consecuencia de la tramitación del expediente del siniestro se

ordainari gehitutako gastuak berme hori baino handiagoak direnean.

hayan producido a la Aseguradora, cuando aquellos gastos sumados a la indemnización satisfecha excedan a la citada garantía.

Zehapen pertsonala izan gabe, ondorengo edozein prozedura kriminalen ondorioz sortzen diren gastu judizial guztiak ordaintzea.

El pago de todos los gastos judiciales, que sin constituir sanción personal, sobrevinieran a consecuencia de cualquier procedimiento criminal que se les siguiera.

Aseguru-etxeak polizaren arabera egin behar dituen ordainketa guztiek ezin dituzte gainditu Udalak kontratatutako polizan aseguratutako kontzeptu bakoitzeko aseguratutako gehieneko zenbatekoak.

Todos los pagos que deba realizar la Compañía Aseguradora en virtud de la póliza, no puede sobrepasar las cantidades máximas aseguradas por cada uno de los conceptos asegurados en la póliza que contrate el Ayuntamiento.

Ordiziako Udala prozedura kriminal batean kondenatzen badute, aseguru-etxeak eskumena izango du auzitegi nagusi eskudunaren aurrean errekurtsoa jartzea komeni den ebazteko. Errekurtsoa bidezkotzat jotzen badu, Ordiziako Udalari jakinaraziko dio, eta Ordiziako Udala aske geratuko da errekurtsoa jartzeko, baina bere kontura bakarrik.

Si el Ayuntamiento de Ordizia fuera condenado en un procedimiento criminal, la Compañía Aseguradora tendrá la facultad de resolver sobre la conveniencia de recurrir ante el Tribunal Superior competente. Si estimara procedente el recurso, lo comunicará al Ayuntamiento de Ordizia, quedando éste en libertad de interponerlo, pero por su exclusiva cuenta.

Izaera penaleko xedapenak aldatzen badira, aseguru-etxeak, hilabeteko aurrerapenarekin emandako abisuaren bidez, gehigarri edo prima bat eskatzeko edo gehigarri honen xede den bermea deuseztatzeko eskubidea gordeko du. Dagokion aldizkarian argitaratu eta hurrengo hilabetean zigor-legeriaren aldaketa horri buruzko abisurik ematen ez bada, aldaketak eragiten dion bermea aurrerantzean xedapen berri horietara hedatzen dela ulertuko da.

Si fuesen modificadas las disposiciones de carácter penal, la Compañía Aseguradora, mediante aviso dado con un mes de anticipación, se reservará el derecho de pedir un suplemento o prima o de rescindir la garantía objeto de este suplemento. Si no fuere dado aviso alguno sobre tal modificación de la legislación penal dentro del mes siguiente a la fecha de publicación en el Boletín correspondiente, se entenderá que la garantía a que afecta la modificación queda extendida en lo sucesivo a dichas nuevas disposiciones.

Estaldura-eremua berariaz zabaltzen bada eta akzioa atzerriko auzitegietan gauzatzen bada, ez da aplikatuko gastuak liberatzeko klausula hori. Horiek ezbeharragatik aseguratutako zenbatekoan sartuko dira beti, eta zenbateko hori aseguratzailearen konturako gehieneko zenbatekoa izango da.

En el supuesto de suscribirse ampliación expresa del ámbito territorial de cobertura y la acción se ejercite ante tribunales extranjeros, no se aplicará la citada cláusula de liberación de gastos. Quedando los mismos siempre incluidos en la suma asegurada por siniestro que constituirá en todo caso el importe máximo

a cargo del Asegurador.

5.- ESKLUSIO OROKORRAK:

1.- Proiektatutako, zuzendutako edo egikaritzean obren ardura duten udal-teknikariek esku hartutako obrek eragindako kalteak, bai eta obrak egiteko erabilitako ondasunek eragindakoak ere.

Salbuespen hau bakarrik aplikatuko zaie egiteko edo egikaritzeko prozesuan dauden obrei; nolanahi ere, beti aplikatuko zaie obra edo instalazioei edo Korporazioari berari.

2.- Aseguratuak edo haren erantzukizuna duen pertsonak nahita edo asmo txarrez egindako ekintzak, edo arau-hausteak eragindakoak edo indarrean dagoen lege-araudia nahita ez betetzea.

3.- Istiluek, desordenek, matxinadek, gerrak, kommozio zibilak eta, oro har, ordena publikoaren alterazioek eragindako kalteak.

4.- Ibilgailu motordunen erabilerak eta zirkulazioak eragindako kalteak.

5.- Nahitaezko aseguruaren bidez estali beharreko jardueren ondoriozko erantzukizuna.

6.- Kalte ekonomikoen ondoriozko erreklamazioak, pertsonei edo gauzei kalte fisikoa eragiten ez dietenak.

7.- Asegurudunak erantzun behar duen pertsonen leialtasuna.

8.- Lurzoruaren, uraren edo atmosferaren kutsadurak eragindako kalteak, betiere Udalbatzak aurreikusi ezin duen bat-bateko, bat-bateko eta ustekabeko gertaera baten ondorio ez bada, eta haren ondorioak saihestu

5.- EXCLUSIONES GENERALES:

1.-Por daños que sufran las propias obras proyectadas, dirigidas o en cuya ejecución intervengan los técnicos municipales de la construcción encargados de las mismas, así como a los bienes utilizados para su ejecución.

La presente exclusión sólo se aplicará a las obras que se encuentren en proceso de realización o ejecución; en todo caso lo será siempre para las obras o instalaciones o para la propia Corporación.

2.-Actos intencionados o realizados con mala fe por el Asegurado o persona por la que deba responder, o por los derivados de la infracción o incumplimiento deliberado de la normativa legal vigente.

3.-Por daños causados con motivo de alborotos, desordenes, motines, guerra, conmoción civil y en general, alteraciones de orden público.

4.-Por daños derivados del uso y circulación de vehículos a motor.

5.-Responsabilidad derivada de aquellas actividades que deban ser objeto de cobertura mediante seguro obligatorio.

6.-Por reclamaciones por perjuicios económicos que no sean consecuencia de un daño físico a personas o a cosas.

7.-Infidelidad de las personas por las que el Asegurado deba responder.

8.-Derivada de daños producidos por contaminación del suelo, agua o la atmósfera, siempre que no se deba a un hecho repentino, súbito e inesperado que la Corporación no puede prever y cuyas consecuencias no puede

ezin baditu. Ingurumen Erantzukizunari buruzko urriaren 23ko 26/2007 Legean eta hura garatzeko araudian oinarritutako ingurumen-erantzukizunagatiko edozein erreklamazio, Administrazio Publikoak eskatzen edo eska dezakeena.

evitar. Cualquier reclamación por responsabilidad medioambiental basada en la Ley 26/2007, de 23 de octubre, de Responsabilidad Medioambiental, y normativa de desarrollo, que fuera exigida o exigible por parte de la Administración Pública.

9.- Urtegiak, presak, itsas uren, ibaien, ubideen, portuen edo lakuen infiltrazioak edo gainezkatzeak hausteak eragindako kalteak.

9.-Derivada de daños producidos por rotura de embalses, presas, infiltraciones o desbordamientos de aguas marinas, de ríos, canales, puertos o lagos.

10.- Arriskutsutzat jotako salgaiak (leherkorrak, sukoiak, erregaiak, korrosiboak edo toxikoak) garraiatu eta biltegiratzeko prozesua.

10.-Derivada del transporte y almacenamiento de mercancías consideradas como peligrosas (explosivas, inflamables, combustibles, corrosivas o tóxicas).

11.- Pertsonen garraioaren, portuetako lanen eta meatzaritzaren ondorio zuzenak diren erreklamazioak.

11.-Reclamaciones que sean consecuencia directa del transporte de personas, trabajos en puertos, aeropuertos y minería.

12- Piroteknikoen, su artifizialen eta antzekoen zuzeneko erantzukizun zibila.

12-Responsabilidad Civil Directa de los pirotécnicos, fuegos de artificio y similares.

13.-Kontratuaren erantzukizun zibila legezkoa baino handiagoa izatea.

13.-Responsabilidad Civil contractual que exceda a la legal.

14.- Ospitaleen, osasun-zentroen eta antzeko zentro espezializatuen erantzukizun zibila.

14.-Responsabilidad Civil de Hospitales, Centros de Salud y similares centros especializados.

15.- Itun edo akordioen bidez hartutako betebeharrak, halako moldez non horiek ez bailirateke sortuko akordio horiek egon ezean.

15.-Obligaciones asumidas en virtud de pactos o acuerdos de tal manera que las mismas no surgirían de no mediar tales acuerdos.

16.- Genetikoki eraldatutako organismoekin lotutako erantzukizun zibila.

16.-Responsabilidad Civil relacionada con organismos genéticamente modificados.

17.- Odol-bankuetako kalteak, odolaren edo odol-plasmaren erauzketan, transfusioan edo kontserbazioan sortuak badira, edo GIBa hartu, transmititu edo kutsatzearen ondorio badira.

17.-Derivada de bancos de sangre, los daños que tengan su origen en la extracción, transfusión y/o conservación de la sangre o plasma sanguíneo o que sean consecuencia de la adquisición, transmisión, o contagio del VIH.

18.- Tradiziozko zezen-ikuskizunetan aktiboki parte hartzen duten pertsonek, profesionalek

18.-Reclamaciones derivadas de daños sufridos por las personas que participen de

zein zaleek, jasandako kalteen ondoriozko erreklamazioak.

forma activa en el desarrollo de espectáculos taurinos tradicionales ya sean profesionales o aficionados.

19.- Kontseilarien, administratzaileen eta zuzendarien erantzukizun zibila, bai eta mutualitateak kudeatzeko organoak ere (D & O).

19.-Responsabilidad Civil de consejeros, administradores y directivos, así como órganos de gestión de las mutualidades (D&O).

20.- Hondamendi naturalak.

20.- Catástrofes naturales.

21.- Metroaren eta/edo trenbideen kudeaketa zuzena.

21.- Gestión directa de metro y/o ferrocarriles.

22. – Akats mekaniko edo elektrikoen ondorioz segurtasun-akatsek edo ekipamenduek eragin ditzaketen kalte eta/edo galera motak, barnean direla hornidura elektrikoaren etenak, gaintentsioak, kostuak edo itzaltzeak, satelite bidezko sistemetako telekomunikazio-sistemen akatsak, sistema edo gailu digitalak, sistema informatikoak edo beste edozein bitarteko digital.

22.-Cualquier tipo de daño y/o perjuicio que pudiera derivarse de fallos de seguridad o de equipos por causas de fallos mecánicos o eléctricos, incluyendo interrupciones, sobretensiones, costes o apagones de suministro eléctrico, fallos de los sistemas de telecomunicaciones de los sistemas vía satélite, sistemas o dispositivos digitales, sistemas informáticos o cualquier otro medio digital.

23.- Terrorismoa.

23.- Terrorismo.

24.- Erreakzio edo erradiazio nuklearra edo kutsadura erradioaktiboa.

24.-Reacción o radiación nuclear o contaminación radiactiva.

25.-Administrazio-bide arauemaileak.

25.-Actos administrativos normativos.

26.- Asbestosiak edo amiantoaren edo amiantoa duten produktuen ondoriozko beste edozein gaixotasunek eragindako kalteak.

26.-Daños ocasionados por asbestosis o cualquier otra enfermedad debida al amianto o productos que lo contengan.

27.- Isunak eta zehapenak.

27.- Multas y sanciones.

28.- Kalte zibernetikoak. Poliza honetan edo haren edozein hedapenetan jasotako kontrako xedapenak alde batera utzi gabe, poliza honek honako hauek baztertzen ditu:

28.- Daños cibernéticos. Sin perjuicio de disposiciones en contrario contenidas en la presente Póliza o en cualquier ampliación de la misma, esta Póliza excluye:

Edozein motatako erreklamazioak, kalte-galerak, zuzenean edo zeharka, eraso logiko edo gertakari zibernetiko baten ondorio

Reclamaciones, daños y perjuicios de cualquier naturaleza, directa o indirectamente, derivados, resultantes, consecuencia, o en cualquier forma

direnak, edo harekin zerikusia dutenak.

Era berean, kontratutik kanpo geratzen da kalte moralarekin, sistema informatikoen funtzionaltasunaren murrizketarekin eta eraso logiko baten eragina jasaten duten datuen konponketa-, ordezte-, lehengoratze- edo erreprodukzio-kostuekin lotutako edozein kalte edo erreklamazio.

Kalte zibernetikoa

Zuzenean edo zeharka edozein eraso logikoren edo gertakari zibernetikoren ondorioz edo horiekin lotuta sortutako galerak, kalteak, erantzukizunak, ezbeharrak, kostuak edo edozein motatako gastuak dira, eraso logiko edo gertakari zibernetiko bat kontrolatzeko, saihesteko, ezabatzeko edo konpontzeko hartutako edozein neurri barne, adibide gisa.

Eraso logikoa

Informatika-sistemaren diseinuan, konfigurazioan edo operazioan ahuleziaren bat ustiatzeko egiten den edozein eraso informatiko, sistema horren segurtasun-protokoloei, sistema eragileei, konfigurazioei eta programei eragiten diena. Horren barruan sartzen da edozein programa maltzur (birus) zabaltzea, sistema informatiko osoa edo zati bat edo hura osatzen duten elementuak asaldatzeko, aldatzeko edo suntsitzeko.

Gertakari zibernetikoa

Sistema informatiko bat atzitzean, prozesatzean, erabiltzean edo eragitean egon daitekeen edozein eratako erabilezintasunari, akatsari edo ez-egiteari dagokio.

Sistema informatikoa

relacionados con un ataque lógico y/o incidente cibernético.

Queda igualmente excluido del contrato cualquier daño o reclamación relacionado con el daño moral, la reducción de funcionalidad de los sistemas informáticos y los costes de reparación, recambio, restauración o reproducción de los Datos que se vean afectados por un ataque lógico.

Daño Cibernético

Significa pérdidas, daños, responsabilidades, siniestros, costes o gastos de cualquier naturaleza causados, directa o indirectamente, coadyuvados, resultantes o derivados de, o relacionados con cualquier ataque lógico o incidente cibernético incluyendo, a título enunciativo, cualquier medida tomada para controlar, evitar, suprimir o remediar un Ataque lógico o Incidente Cibernético.

Ataque lógico

Cualquier tipo de ataque informático perpetrado con la finalidad de explotar alguna debilidad en el diseño, configuración u operación del Sistema Informático afectando a sus protocolos de seguridad, sistemas operativos, configuraciones y programas, que incluye la difusión de cualquier tipo de programa malicioso (virus) con la finalidad de perturbar, modificar o destruir todo o parte del Sistema Informático o de los elementos que lo componen.

Incidente Cibernético

Hace referencia a cualquier indisponibilidad, fallo u omisión, o serie de ellos, en el acceso, procesamiento, utilización u operación de un Sistema Informático.

Sistema informático

Informazioa biltegiratzea, transmititzea eta prozesatzea ahalbidetzen duten elementu fisikoen (hardwarea), logikoen (softwarea), komunikazio-elementuen (Internet, extranet, intranet) eta datuen multzoa, elkarrekin erlazionatuta, izan asegurudunaren beraren sistema informatikoa edo hirugarren baten sistema informatikoa (telekomunikazio-sarera sartzeko hornitzailea, data center, hosting, cloud, etab.).

El conjunto de elementos físicos (hardware), lógicos (software), de comunicación (internet, extranet, intranet) y datos que, interrelacionados, permiten el almacenamiento, transmisión y procesamiento de la información, sea el propio sistema informático del Asegurado o el sistema informático de un tercero (proveedor de acceso a la red de telecomunicaciones, data center, hosting, cloud, etc.).

Datuak

Datos

Edozein motatako informazioa, egitateak, kontzeptuak, kodea edo bestelako informazioa, baita Sistema Informatiko batek erabiltzeko, eskuratzeko, tratatzeko, transmititzeko edo biltegiratzeko aukera ematen duen formatu batean grabatzen edo transmititzen diren datu pertsonalak ere.

La información, hechos, conceptos, código u otra información de cualquier tipo, incluyendo Datos personales que se grabe o se transmita en un formato que permita su utilización, acceso, tratamiento, transmisión o almacenamiento por parte de un Sistema Informático.

Datu pertsonalak

Datos personales

Pertsona fisiko bati buruzko edozein informazio, titularra identifikatzeko edo identifikatzeko aukera ematen duena.

Cualquier información sobre una persona física que permita que su titular sea identificada o identificable.

29.- Kontratu honek berariaz baztertzen du edozein galera, kalte, erantzukizun, erreklamazio, lesio, gastu edo betebehar juridikoren estaldura, baldin eta zuzenean edo zeharka sortzen bada substantzia per- eta polifluoroalokatuen (PFAS ingelesez) fabrikaziotik, ekoizpenetik, merkaturatzetik, banaketatik, aplikaziotik, salmentatik, erabileratik, biltegiratzetik, zaintzatik, ohartarazpenetik edo ohartarazpenik ezagatik, bai eta PFASak desbideratu, kutsatu, deskargatu, barreiatu, jariatu edo askatzeagatik lurzoruan, edozein egituratan, atmosferan, korrontean edo ur-masan, lurpeko urak barne, aldi berean edo lehen aipatutako beste edozein sekuentziatan laguntzen duen beste edozein kausa edo gertaera alde batera utzita.

29.- El presente contrato excluye explícitamente la cobertura de cualquier pérdida, daño, responsabilidad, reclamación, lesión, gasto u obligación jurídica de cualquier tipo que surja directa o indirectamente de la fabricación, producción, comercialización, distribución, aplicación, venta, uso, almacenamiento, preservación, advertencia o falta de advertencia del uso de las sustancias per- y polifluoroalquiladas (PFAS por sus siglas en inglés), así como por el desvío, contaminación, descarga, dispersión, secreción o liberación de las PFAS dentro o sobre el suelo, de cualquier estructura, de la atmósfera, corriente o masa de agua, incluyendo aguas subterráneas, independientemente de cualquier otra causa o evento que contribuya concurrentemente o en cualquier otra secuencia mencionada anteriormente.

30. Gaixotasun kutsakorren baztertzea:

Edozein galera, kalte, erantzukizun, erreklamazio, lesio, gaixotasun, heriotza, ordainketa mediko, defentsa-gastu, kostu edo gastu, honako honek eragindakoa: gaixotasun transmitigarri baten ondoriozkoa edo harekin lotutakoa, edo gaixotasun transmitigarri baten beldur edo mehatxua (benetakoa edo hautemandakoa), aldi berean edo beste edozein sekuentziatan laguntzen duen beste edozein kausa edo gertaera alde batera utzita.

Dokumentu honetan, gaixotasun transmitigarritzat hartzen da edozein organismoren edozein substantzia edo agenteren bidez beste organismo bati transmiti dakiokeen edozein gaixotasun, honako hauek kontuan hartuta:

- Substantziak edo agenteak birus bat, bakterio bat, parasito bat edo beste organismo bat edo organismo horren edozein aldaketa barne hartzen ditu, bizitzat hartu zein ez, eta

- Transmisio-metodoak, zuzena edo zeharkakoa izan, honako hauek hartzen ditu barnean, baina ez da aire bidezko transmisiora mugatzen: gorputz-jariakinen bidezko transmisioa, edozein gainazal edo objektutatik transmititzea, solidoa, likidoa edo gaseosoa, edo organismoen artekoa, eta

- Gaixotasunak, substantziak edo agenteak pertsonen osasunari edo ongizateari kalteak eragin diezazkiokete edo eragiteko mehatxua egin dezake, edo kalteak, narriadura, balio-galera, merkaturatzea edo ondasunen erabileraren galera eragin dezake.

31. Nazioarteko ebazpen edo erregulazioen ondoriozko ordainketak baztertzea:

Kanpo geratuko da aseguratzaileari Nazio

30. Exclusión enfermedades transmisibles:

Cualquier pérdida, daño, perjuicio, responsabilidad, reclamación, lesiones, enfermedades, muerte, pagos médicos, gastos de defensa, coste o gasto de cualquier naturaleza, directa o indirectamente causado por, contribuido por, resultante de, derivado de, o en relación con una enfermedad transmisible o el temor o la amenaza (ya sea real o percibida) de una enfermedad transmisible, independientemente de cualquier otra causa o evento que contribuya de manera concurrente o en cualquier otra secuencia de la misma.

En el presente documento, por enfermedad transmisible se entiende cualquier enfermedad que pueda transmitirse por medio de cualquier sustancia o agente de cualquier organismo a otro organismo considerando que:

- La sustancia o agente incluye, pero no se limita a, un virus, una bacteria, un parásito o un otro organismo o cualquier variación de éste, ya sea que se considere vivo o no, y

- El método de transmisión ya sea directo o indirecto, incluye, pero no se limita a la transmisión por aire, la transmisión por fluidos corporales, la transmisión desde o hacia cualquier superficie u objeto, sólido, líquido o gaseoso o entre organismos, y

- La enfermedad, la sustancia o el agente pueden causar o amenazar con causar daños a la salud o el bienestar de las personas, o pueden causar o amenazar con causar daños, deterioro, pérdida de valor, comerciabilidad o pérdida de uso de los bienes.

31. Exclusión pagos en virtud de resoluciones o regulaciones internacionales:

Quedará excluida cualquier cobertura, pago o

Batuen edozein ebazpen edo erregulazioren ondorioz edo Europar Batasunak (edo haren edozein herrialde kidek), Erresuma Batuak edo Ameriketako Estatu Batuek ezarritako edozein motatako zehapen, debeku edo murrizketen eraginpean jar diezaiokeen edozein estaldura, ordainketa edo prestazio.

32. Kanpoan geratuko dira indarrean dagoen legeriak babesten ez dituen gertaerak.

6.- ASEGURATUTAKO KAPITALA

6.000.000 €, istripuko eta urteko, honako azpimuga hauekin:

- Erantzukizun zibil patronala/lan-istripuak, biktima bakoitzeko 500.000 euroko azpimuga.

- Erantzukizun zibil alokatiboa, 300.000 €-ko azpimugarekin ezbehar bakoitzeko.

- Lehen mailako ondare-kalteak, 180.000 €-ko azpimuga ezbehar eta urte bakoitzeko.

- Ustekabeko kutsadura, 750.000 € istripuko eta aseguru-urteko.

Urteko aurrekontua osatzen duten partidetatik kanpo geratzen dira udalaz kanpoko erakundeei emandako dirulaguntzak (transferentzia arruntak eta kapital-transferentziak).

OHARRA. Aseguru-etxeak kalte-ordain osoa ordainduko dio hirugarren kaltetuari, inolako frankiziarik kendu gabe erantzukizun zibileko/ondareko ezbeharretan. Ordainketa egin ondoren, udalak ezarritako frankizia itzuli beharko dio aseguratzaileari, kalte-ordainaren datatik gehienez ere 3 hilabeteko epean.

prestación que pueda exponer al Asegurador a cualquier tipo de sanción, prohibición o restricción en virtud de cualquier resolución o regulación de Naciones Unidas, o regulaciones, leyes, sanciones económicas o de comercio impuestas por la Unión Europea (o cualquiera de sus países miembros), el Reino Unido o los Estados Unidos de América.

32. Quedarán excluidos aquellos sucesos no amparados por la legislación vigente.

6.- CAPITAL ASEGURADO

6.000.000€- por siniestro y año, con los siguientes sublímites:

- Responsabilidad Civil Patronal/Accidentes de Trabajo, sublímite por víctima de 500.000€.

- Responsabilidad Civil Locativa, sublímite de 300.000 € por siniestro.

- Perjuicios Patrimoniales Primarios, sublímite de 180.000€ por siniestro y año.

- Contaminación Accidental, 750.000€ por siniestro y anualidad de seguro.

De las partidas que componen el presupuesto anual, se excluyen las subvenciones entregadas a diversas Entidades no municipales (transferencias corrientes y de capital).

NOTA. La Compañía Aseguradora abonará íntegramente la indemnización al tercero perjudicado, sin deducir franquicia alguna, en el caso de que hubiere alguna, en los siniestros de Responsabilidad Civil/Patrimonial. Una vez efectuado el pago, el Ayuntamiento se obligará a devolver la franquicia establecida a la Aseguradora en el plazo máximo de 3 meses desde la fecha de indemnización.

7.- FRANKIZIA

Ezbehar bakoitzeko 300 euroko gehieneko frankizia aplikatuko da.

Ustekabeko kutsaduragatiko erantzukizun zibilaren bermerako frankizia 3.000 eurokoa izango da.

7.- FRANQUICIA

La franquicia máxima a aplicar será de 300,- € por siniestro.

La franquicia para la Garantía de Responsabilidad Civil por contaminación Accidental será de 3.000€.

8.- EGUNERATZE-KLAUSULA

Urteko aseguruaren kostua urteko aurrekontuan oinarrituta kalkulatuko da. Aseguratuak ekitaldiko likidazioan aintzatetsitako obligazioak aitortu beharko dizkio aseguru-etxeari, eta Konpainiak eguneratu egingo ditu, behar baino gehiago edo gutxiago, eta ez da gutxieneko primarik ezarriko.

Halaber, indarrean dagoen bitartean, aseguru-etxeak ezin izango ditu hasierako kontratuan ezarritako baldintzak, bermeak eta kostuak aldatu, salbu eta kapitalen aldaketak, primaren aldaketa proportzionala ekarriko baitute.

8.- CLAUSULA DE ACTUALIZACION

El costo del seguro anual se calculará sobre la base del presupuesto anual. El Asegurado se obliga a declarar a la Compañía Aseguradora las obligaciones reconocidas en la liquidación del ejercicio, procediendo la Compañía a la actualización en más o en menos correspondiente, sin que haya lugar al establecimiento de prima mínima.

Asimismo, se establece que durante el período de vigencia, la Compañía Aseguradora no podrá modificar, ni variar las Condiciones, Garantías y Costos que se establezcan en el contrato inicial, con la excepción de las correspondientes variaciones de capitales que conllevarán la variación proporcional de la prima.

2. LOTEA: GALERA ETA KALTE MATERIALEN ARRISKU ORODEN AURKAKO ASEGURUA ETA KALTE ELEKTRIKOEN ASEGURUA

LOTE 2: SEGURO CONTRA TODO RIESGO DE PERDIDAS Y DAÑOS MATERIALES Y SEGURO DE DAÑOS ELÉCTRICOS

A.- GALERA ETA KALTE MATERIALEN ARRISKU ORODEN AURKAKO ASEGURUA

1.- XEDEA

Kontratuak galera eta kalte materialen arrisku ororen aurka bermatzen ditu Ordiziako Udala, hartzaile eta aseguratu gisa, bai eta haren mendeko erakunde autonomoak ere, aseguratu gisa, ondoren zehazten diren Baldintza Partikularretan oinarrituta. Baldintza horiek gutxieneko estalduratzat hartzen dira.

2.- ASEGURATUTAKO ONDASUNAK

Edukitzailea eta edukia, bai eta Ordiziako Udalaren jabetzakoak diren eta polizan berariaz sartuta dauden obra zibilak ere. Halakotzat hartuko dira Udal Erakundea bera eta haren Erakunde Autonomoak, bai eta edozein tituluren bidez (errentamendua barne) edukitzen diren guztiak ere.

Aseguratu beharreko ondasunen zerrenda I. ERANSKINEAN dago.

2.1. EDUKITZAILEA

ERAIKINAK eta eraikuntzaren beraren balioaz gain, eragindako eta horiei atxikitako obra eta instalazioei dagokiena, hala nola ura, gasa, berokuntza, argiteria, antena kolektiboak, telefonia, teleprozesua, saneamendua eta beste batzuk; zoruen, sabaien eta hormen dekorazio-estaldurak, eta, oro har, inolako erreserbarik eta salbuespenik gabe, higiezinetan dauden edo egon daitezkeen guztien gainean, eraikuntzaren parte izanik

A.- SEGURO CONTRA TODO RIESGO DE PERDIDAS Y DAÑOS MATERIALES

1.- OBJETO

El contrato garantiza al Ayuntamiento de Ordizia como Tomador y Asegurado y a sus Organismos Autónomos dependientes, también como Asegurados, contra todo riesgo de pérdidas y daños materiales con base a las Condiciones Particulares que a continuación se especifican, las cuales tienen la consideración de coberturas mínimas.

2.- BIENES ASEGURADOS

Continente y Contenido así como obras civiles propiedad del Ayuntamiento de Ordizia y que se encuentren específicamente incluidas en póliza, entendiéndose como tal la propia Entidad Municipal y sus Organismos Autónomos, así como toda posesión que se ostente por cualquier título, incluido el arrendamiento.

La relación de los bienes a asegurar se incluye en el ANEXO I.

2.1. CONTINENTE

EDIFICIOS y además del valor de la propia construcción, el correspondiente a las obras e instalaciones afectadas y adheridas a los mismos, tales como agua, gas, calefacción, alumbrado, antenas colectivas, telefonía, teleproceso, saneamiento y otras; revestimientos decorativos de suelos, techos y paredes y en general, sin reserva ni excepción alguna, sobre cuantas existan o puedan existir en los inmuebles, formando parte de su

sendotasun, apaintasun, higiene, dekorazio, erosotasun edo erabilerarako, bai eta itxitura-hesiak eta -hormak ere, higiezinarekiko independenteak izan ala ez, lorategiak eta erantsitako kanpoko obrak.

Kontzeptu honetan sartzen da, halaber, edozein udal-zerbitzuren bulegoetarako erabiltzen diren besteren jabetzako higiezinetan hartzaileak eta/edo aseguratu titularrak egindako eraberritze-, hobekuntza- eta egokitzapen-obrei esleitutako balioa.

Kontzeptu honen barruan sartzen dira, halaber:

a) Hartzaileari eta/edo aseguratu titularrari dagokion zatia, beste jabe batzuekin batera parte hartzen duen eraikinetako zati komunetan.

b) Eraberritze-, hobetze- edo egokitze-obretara bideratutako materialen balioa, bai higiezinen barruan daudenak, bai kanpoaldean daudenak.

construcción para solidez, ornato, higiene, decoración comodidad o uso a que se destinen, así como las vallas y muros de cierre sean o no independientes del inmueble, jardines y obras exteriores anexas.

Se incluyen asimismo en este concepto, el valor atribuido a las obras de reforma, mejora y acondicionamiento realizadas por el Tomador y/o Asegurado titular en inmuebles de propiedad ajena utilizados para dependencias de cualquier servicio municipal.

Quedan asimismo comprendidos en este concepto:

a) La porción que corresponda al Tomador y/o Asegurado titular, en las partes comunes de los edificios en los que participe comunitariamente con otros propietarios.

b) El valor de los materiales destinados a las obras de reforma, mejora o acondicionamiento, tanto si se encuentran situados en el interior como en las proximidades exteriores de inmuebles.

2.2. EDUKIA:

Ondasun higigarrien eta/edo lanabes profesionalen multzoa, industria- eta bulego-makineria, instalazio ez-finkoak, dekorazio- eta arte-balioa duten objektuak, barnean direla koadroak, aparatuak, erremintak, laneko tresnak, ordezko piezak eta osagarriak, argizko errotuluak edo argirik gabeak, udal-zerbitzuei dagozkien mota guztietako ondasun higigarriak, baita udaleko eta korporazioko langileen arropak eta gauzak ere, baldin eta aseguratutako eraikuntzen barruan edo poliza honek aseguratutako higiezinen barruan badaude.

Eduki horiek aseguruan jasotako eraikin batetik bestera aldatu ahal izango dira, behin-behinean zein behin betiko, dagokien zerbitzuaren

2.2. CONTENIDO:

Conjunto de bienes muebles y/o enseres profesionales, maquinaria industrial y de oficina, instalaciones no fijas, objetos de valor decorativo y artístico, incluso cuadros, aparatos, herramientas, utillaje de trabajo, repuestos y accesorios, rótulos luminosos o no, bienes muebles de todas clases correspondientes a los diversos servicios municipales, incluso ropas y efectos pertenecientes a los empleados municipales y corporativos, que se encuentren dentro de las construcciones aseguradas o bien dentro de los inmuebles asegurados por la presente póliza.

Los antedichos contenidos podrán trasladarse de un edificio a otro de los comprendidos en el seguro, tanto con carácter provisional como

beharrek hala eskatzen dutenean, nahiz eta egoera berria eta jatorrizkoa ondoan ez egon, eta, oro har, aseguratutako arriskuen eduki absolutuei dagokienez, inolako erreserbarik eta salbuespenik gabe.

definitivo, cuando lo exijan las necesidades del servicio a que pertenezcan, aunque la situación nueva y la primitiva no se hallen vecinas y, en general, sobre los contenidos absolutos, sin reserva ni excepción alguna, de los riesgos asegurados.

EDUKITZAILEAZ eta EDUKIAZ gain, lehen definitu den bezala, kanpoan baina horien esparruen barruan egon daitezkeen ondasunak ere sartzen dira. Honako ondasun hauek sartzen dira:

Además del CONTINENTE y CONTENIDO tal y como se ha definido anteriormente se incluyen los bienes que puedan encontrarse en el exterior pero dentro de los recintos de los mismos. Se consideran incluidos los siguientes bienes:

a) Aseguratutako establezimenduko langileen jabetzak, hala nola aseguratutako esparruan dauden tresnak, arropa eta objektuak.

a) Propiedades de los empleados del establecimiento asegurado, tales como útiles, ropa y objetos, que se encuentren en el recinto asegurado.

Estaldura horretatik kanpo geratzen dira ibilgailu automobilak eta haien edukia, bai eta eskudirua eta beste objektu baliotsu batzuk ere.

Se excluye de esta cobertura los vehículos automóviles y su contenido, así como dinero en metálico y otros objetos de valor.

b) Hartzailearen eta/edo asegurudunaren zaintzapean dauden hirugarren pertsonen jabetzako ondasunak, establezimenduaren esparruaren barruan badaude, eta asegurudunak aseguratuta edukitzeko betebehar frogatua badu edo jasandako kalteengatik erantzukizun zibila badu.

b) Bienes de propiedad de terceras personas en custodia del Tomador y/o Asegurado que se hallen dentro del recinto del establecimiento, y que el Asegurado tenga la obligación demostrada de tenerlos asegurados o bien que resulte civilmente responsable por los daños que haya sufrido.

c) Objektu baliotsuak, hala nola:

c) Objetos de valor como:

Balore higigarri publikoak eta pribatuak, merkataritza-efektuak, balio artistikoko koadroak, balio historikoko objektuak, harriak, metal bitxiak, objektu artistikoak, bildumak, bitxiak eta bitxiak edo dirua adierazten duten beste objektu baliotsu batzuk.

Valores mobiliarios públicos y privados, efectos de comercio, cuadros de valor artístico, objetos de valor histórico, piedras, metales preciosos, objetos artísticos, colecciones, joyas y alhajas u otros objetos de valor representativos de dinero.

Ezbehar eta urte bakoitzeko 500.000 €-ko muga.

Límite por siniestro y año de 500.000€.

d) Lurreko ibilgailuak, aseguratutako ondasunen esparruen barruan geldirik dauden makinak barne. Kalte-ordaina ibilgailuaren

d) Vehículos terrestres incluida la maquinaria que se encuentren en reposo en el interior de los recintos de los bienes asegurados. La

lehenengo bi urteetan berriro jartzearen balioaren araberakoa izango da. Bigarren urtetik aurrera, haren salmenta-balioaren arabera ordainduko da kalte-ordaina.

indemnización será a valor de reposición a nuevo en los dos primeros años de vida del vehículo. A partir del segundo año, se indemnizará en función del valor venal del mismo.

e) 1.500 metrorainoko linea elektrikoetako euskarri-dorreak, igerilekuak, frontoiak eta kirol-instalazioak.

e) Torres de soporte en líneas eléctricas hasta una distancia de 1.500 metros, piscinas, frontones e instalaciones deportivas.

f) Patroiak, moldeak, modeloak, matrizeak, planoak, diseinuak, fitxategiak, fitxategiak, mikrofilmak, filmak eta argazkiak. Kalte-ordaina birjartze-balioaren araberakoa izango da, baldin eta ondasun horiek ezbeharra gertatu eta gehienez ere bi urteko epean birjartzen badira. Epe hori igarotakoan, kalte-ordaina benetako balioaren araberakoa izango da.

f) Patrones, moldes, modelos, matrices, planos, diseños, ficheros, archivos, microfilmes, películas y fotografía. La indemnización será a valor de reposición siempre que se repongan dichos bienes en un plazo no superior a dos años ocurrido el siniestro. Transcurrido dicho plazo la indemnización será a valor real.

g) Eskuraketa berriak.

g) Nuevas adquisiciones.

3.- BAZTERTUTAKO ONDASUNAK

3.- BIENES EXCLUIDOS

Asegurutik kanpo utzi ahal izango dira honako ondasun hauek:

Podrán excluirse del seguro los bienes siguientes:

3.1. Polizan deskribatutako tokitik kanpo dauden ondasunak, "Aldi baterako lekualdatutako ondasunak" estaldura gehigarrian adierazitakoak izan ezik.

3.1. Los bienes que se hallen fuera del lugar descrito en la póliza, con excepción de los indicados en la cobertura "Bienes temporalmente desplazados".

3.2. Ur gaineko ontziak, edozein motatako aireontziak, trenbideko materiala eta ibilgailu motordunak (eta horien atoiak), bide publikotik zirkulatzeko baimena dutenak, bai eta horietan egon daitekeen edukia ere, 6.3.12 estaldura gehigarrian adierazitakoa izan ezik. "Geldirik dauden ibilgailuak".

3.2. Embarcaciones a flote, aeronaves de cualquier tipo, material ferroviario y vehículos a motor (y sus remolques) autorizados a circular por vía pública así como el contenido que pueda encontrarse en los mismos, con excepción de lo indicado en la cobertura "Vehículos en reposo".

3.3. Lurrak, lurrak egokitzeko edo aldatzeko kostuak; atera aurretik mineralak eta erregai fosil solidoak, likidoak edo gaseosoak; haitzuloak, lurpeko meategiak eta horien edukiak; paisaiak, zutik dauden uztak, ura, airea, hegaztiak, arrainak eta, oro har, bizirik dauden animaliak (salbu eta

3.3. Terrenos, costes de acondicionamiento o modificación de terrenos; minerales y combustibles fósiles sólidos, líquidos o gaseosos antes de su extracción; cavernas, minas subterráneas y sus contenidos; paisajes, cosechas en pie, agua, aire, aves, peces y en general los animales vivos (salvo que sean

Aseguratua).

existencias objeto de la actividad comercial del Asegurado).

3.4. Errepideak, bideak, lur-estaldurak, trenbideak, tunelak, zubiak, presak, dikeak, kanalak, putzuak, putzuak, oliobideak eta gasbideak, aseguratutako esparruaren barrualdeak izan ezik, bai eta edozein motatako itsas- edo portu-eraikuntzak eta -instalazioak eta energia nuklearreko instalazioak ere.

3.4. Carreteras, caminos, recubrimientos del terreno, vías férreas, túneles, puentes, presas, diques, canales, balsas, pozos, oleoductos y gasoductos, excepto interiores del recinto asegurado, así como construcciones e instalaciones marítimas o portuarias de cualquier clase y plantas de energía nuclear.

3.5. Itsasoan, aintziretan, ibaietan edo antzeko ibilguetan ur gainean edo azpian dauden ondasunak.

3.5. Bienes situados en, sobre o bajo el agua, ya sea en el mar, lagos, ríos o cauces similares.

3.6. Zulatzeko edo erauzteko plataformak eta ekipoak, desmuntatutakoak eta biltegietan edo biltegiratze-eremuetan utzitakoak izan ezik.

3.6. Plataformas y equipos de perforación o extracción, excepto desmontados y depositados en almacenes o zonas de almacenamiento.

3.7. Estaldura erregogorrak, katalizatzaileak eta beste eragiketa-bitarteko batzuk.

3.7. Recubrimientos refractarios, catalizadores y otros medios de operación.

Suteak, tximista erortzeak, haizeak, harri-jasak, leherketak, bandalismoak eta keak eragindako kalteak izan ezik, betiere kalte horien kausa ez badago zuzenean edo zeharka lotuta fabrikazio- edo muntaketa-prozesuekin, edo Aseguruen Konpentsazio Partzuergoak estalitako aparteko arriskuekin.

Con excepción de los daños producidos por incendio, caída del rayo, viento, pedrisco, explosión, vandalismo y humo, siempre que la causa de los mismos no esté relacionada de forma directa o indirecta con los procesos de fabricación o montaje, o por los riesgos extraordinarios cubiertos por el Consorcio de Compensación de Seguros.

4.- ESTALITAKO ARRISKUAK

4.- RIESGOS CUBIERTOS

Polizan ezarritako mugen barruan, aseguratzaileak aseguratutako ondasunei zuzenean eragindako kalte eta galera materialak ordainduko ditu, zehaztu gabeko arrisku orogatik.

Dentro de los límites establecidos en la póliza, el Asegurador indemnizará los daños y perdidas materiales causados directamente a los bienes asegurados por todo riesgo no especificamete excluido.

Aseguruak, gutxienez, honako estaldura hauek izango ditu:

El seguro incluirá, como mínimo las siguientes coberturas:

4.1. Oinarrizko estaldurak:

4.1.1. Aseguratzaileak aseguratutako ondasunei zuzenean eragindako kalte materialen kalte-ordaina emango dio aseguratuari, polizan ezarritako mugen barruan, sute-arriskuagatik, tximista erortzeagatik, leherketagatik eta kalte materialaren arrisku ororengatik, honako zehaztapen hauekin:

4.1.1.1. Sutea
Aseguratutako ondasunak dauden barrutian edo esparrutik kanpo sortzen badira, baita horren ondorio saihestezinek eragindako kalteak ere (kea, ikatza edo sutearen ondoriozko beste edozein ondorio).

Ez dira sutearen ondoriozko kaltetzat hartzen beroaren ekintza soilak edo berokuntzako edo argiteriako aparatuekin zuzeneko edo zeharkako kontaktua izateak eragindakoak, erretzailearen istripuagatik eragindakoak edo aseguratutako objektuak sutera bakarka erortzen direnean sortutakoak, salbu eta gertakari horiek sute baten ondorioz gertatzen badira.

4.1.1.2. Tximista
Tximistaren erorketak eragindakoak.

Estaldura honetatik kanpo geratzen dira aparatu eta makina elektriko edo elektronikoak eta horien osagarriak.

4.1.1.3. Leherketa
Aseguratutako ondasunak dauden higiezinaren edo esparruaren barruan edo kanpoan sortzen bada.

4.1.2. Kalte materialaren arrisku oro
Aseguratutako ondasunek jasandako bat-bateko eta ustekabeko kalte materialak, honako hauek izan ezik:

4.1. Coberturas básicas:

4.1.1. El Asegurador indemnizará al Asegurado sobre los daños materiales causados directamente a los bienes asegurados, dentro de los límites establecidos en la póliza, por los riesgos de incendio, caída del rayo, explosión y todo riesgo de daño material, con las siguientes precisiones:

4.1.1.1. Incendio
Ya se origine dentro o fuera del recinto en que se encuentren los bienes asegurados, así como los daños derivados de las consecuencias inevitables del mismo (humo, carbonilla o cualquier otra consecuencia derivada del incendio).

No se consideran daños por incendio los causados por la mera acción del calor o por el contacto directo o indirecto con aparatos de calefacción o alumbrado, por accidente de fumador o cuando los objetos asegurados caigan aisladamente al fuego, a no ser que tales hechos ocurran con ocasión de un incendio propiamente dicho.

4.1.1.2. Caída del rayo
Causados como consecuencia de la caída del rayo.

Quedan excluidos de esta cobertura los aparatos y máquinas eléctricas o electrónicas y sus accesorios.

4.1.1.3. Explosión
Ya se origine dentro o fuera del inmueble o recinto en que se encuentren los bienes asegurados.

4.1.2. Todo Riesgo de daño material
Los daños materiales de carácter súbito, accidental e imprevisto que sufran los bienes asegurados, a excepción de:

4.1.2.1."Baztertutako arriskuak eta kalteak" artikuluan baztertutako arriskuek eragindako kalteak.

4.1.2.1. Los daños que se produzcan por los riesgos excluidos en el Artículo "Riesgos y daños excluidos".

4.1.2.2 Aseguruen Konpentsazio Partzuergoak estaltzen dituen aparteko arriskuak.

4.1.2.2 Riesgos Extraordinarios objeto de cobertura por el Consorcio de Compensación de Seguros.

4.1.2.3. Asegurutik kanpo utzitako ondasunei eragindako kalteak.

4.1.2.3. Los daños producidos a los bienes excluidos del seguro.

4.2. Salbamendu-gastuak

Era berean, kalte-ordaina emango da, salbatutako ondasunei dagokienez desegokiak edo neurriz kanpokoak ez badira, eta aseguratzaileak kontzeptu guztiengatik ordaindu beharreko kalte-ordain osoak ezingo ditu inolaz ere gainditu "edukitzailearentzat" eta/edo "edukiarentzat" "aseguratutako zenbatekoak".

4.2. Gastos de salvamento

Asimismo, se indemnizarán, siempre que no sean inoportunos o desproporcionados con respecto a los bienes salvados, sin que el conjunto de la indemnización a pagar por el Asegurador por todos los conceptos pueda superar en ningún caso las "sumas aseguradas" para "continente" y/o "contenido".

4.2.1. Agintaritzaren neurriak

Aseguratutako ondasunei eragindako kalteak, baldin eta Agintaritzak edo Aseguratuak sutea eteteko edo itzaltzeko edo polizak babestutako ezbehar baten edozein ondorio gutxitzeko hartutako beharrezko neurriak eragiten badituzte, neurri horiek hartzeagatik sortzen diren gastuak edo tasak alde batera utzita.

4.2.1. Medidas de la autoridad

Los daños a los bienes asegurados que ocasionen las medidas necesarias adoptadas por la Autoridad o el Asegurado para cortar o extinguir el incendio o aminorar cualquiera de los efectos de un siniestro amparado por la póliza, con exclusión de los gastos o tasas en que se incurra por la adopción de tales medidas.

Barne hartuko dira, halaber, Agintaritzak edo Aseguratuak sutea mozteko, itzaltzeko, hedatzen eragozteko edo estalitako beste edozein arrisku gutxitzeko hartutako beharrezko neurriek aseguratutako ondasunei eragindako kalteak.

Se incluirán también los daños a los bienes asegurados que ocasionen las medidas necesarias adoptadas por la Autoridad o el Asegurado para cortar, extinguir el incendio o impedir su propagación o aminorar cualquier otro riesgo cubierto.

Aseguratzailearen kontura izango dira gertaturiko kaltea prebenitzeko edo arintzeko asegurudunak ordaindu beharrekotzat jo dituen kostuak, nahiz eta lortu nahi zen helburua lortu ez. Ordaindutako kostuen itzulketak, kalte-ordainarekin batera, ez du gainditu aseguratutako zenbatekoa, betiere kostu horiek

Estarán a cargo del Asegurador los costes que el Asegurado haya considerado necesario desembolsar para prevenir o aminorar un daño ocurrido, aun cuando no haya logrado el fin perseguido. El reembolso de los costes desembolsados junto con la indemnización de la misma, no deberá sobrepasar la suma

aseguratzaileak adierazita ordaindu ez badira.

asegurada, siempre que dichos costes no se hayan desembolsado a indicación del Asegurador.

4.2.2. Aseguratutako ondasunen garraioa
Aseguratutako ondasunak garraiatzeak edo hartutako beste edozein neurrik aseguratuari eragindako gastuak, ezbeharretik salbatzeko.

4.2.2. Transporte de los bienes asegurados
Los gastos que ocasionen al Asegurado el transporte de los bienes asegurados o cualquier otra medida adoptada, con el fin de salvarlos del siniestro.

4.2.3. Salbatutako ondasunak kaltetzea
Aurreko ataletan deskribatutako inguruabarren ondorioz.

4.2.3. Menoscabo de los bienes salvados
A consecuencia de las circunstancias descritas en los apartados anteriores.

4.2.4. Desagertutako objektuak
Desagertutako objektuen balioa, polizak babestutako ezbehar baten ondorioz, baldin eta asegurudunak egiaztatzen badu objektu horiek aurretik existitzen direla eta objektu horiek desagertu izana ez dela lapurreta edo ebasketaren ondorio.

4.2.4. Objetos desaparecidos
El valor de los objetos desaparecidos, con ocasión de un siniestro amparado por la póliza, siempre que el Asegurado acredite su preexistencia y que su desaparición no se deba a robo o hurto.

4.3. Estaldura gehigarriak
Aurreko artikuluetako estaldurek babestutako ezbeharra gertatuz gero, aseguratzaileak bere gain hartuko du gastu eta/edo gainkostu hauengatik dagokion kalte-ordaina, adierazitako mugetaraino.

4.3. Coberturas adicionales
En caso de siniestro amparado por las coberturas anteriores, el Asegurador se hará cargo de la indemnización que corresponda por los siguientes gastos y/o extracostes, hasta los límites que se indican.

4.3.1. Azkentze-gastuak
Polizak bermatutako ezbehar batean esku hartzen duen suhiltzaile-zerbitzuaren ordainketa, baita ezbeharrean erabilitako suteen aurkako ekipoak betetzearen ondoriozko zenbatekoa ere. Estaldura horren ondorioetarako, ez da itzaltzeko gastutzat hartuko suteen aurkako ekipoak betetzea, probak egitea, langileak bideratzea, edo ekipo horien aldizkako berrikuspenen ondorioz.

4.3.1. Gastos de extinción
Pago del servicio de bomberos que intervenga en un siniestro garantizado por la póliza, así como el importe que resulte del llenado de los equipos contra incendios empleados con ocasión del siniestro. A efectos de esta cobertura no se entenderán como gastos de extinción, el llenado de los equipos contra incendios, cuando hayan sido utilizados para la realización de pruebas, instrucción del personal, o como consecuencia de las revisiones periódicas de dichos equipos.

Kontzeptu horrengatik "lehen arriskura" ordain daitekeen zenbatekoa "edukitzailearen eta edukiaren" partidetarako "aseguratutako zenbatekoaren" % 10era mugatuko da, 600.000

El importe indemnizable por este concepto, a "primer riesgo", quedará limitado al 10% de la "suma asegurada" para las partidas de "continente y contenido" con el límite máximo

euroko gehieneko mugarekin.

de 600.000 Euros.

4.3.2. Hondakinak kentzeko gastuak
Polizak babestutako ezbehar baten ondorioz sortzen diren gastu gehigarriak eta justifikatuak sartzen dira, aseguratutako ondasunen hondakinak eraisteko eta gordailutzea baimenduta dagoen tokiraino eramateko.

4.3.2. Gastos de desescombro
Comprende los gastos adicionales y justificados que, como consecuencia de un siniestro amparado por la póliza, se originen en concepto de demolición y traslado de escombros de los bienes asegurados hasta el lugar más próximo en que sea permitido depositarlos.

Estaldura honen bidez, aseguratzaileak aseguratutako zenbateko osoaren % 10eraino bermatzen dio hartzaileari eta/edo aseguratuari.

Por esta cobertura el Asegurador garantiza al Tomador y/o asegurado hasta el límite del 10% de la suma total asegurada.

4.3.3. Fitxategiak birjartzea
Informatikakoak ez diren artxiboak, tituluak, balioak, planoak, diseinuak eta fitxategiak birjartzeak sortzen dituen gastuak, betiere urtebeteko epean egiten badira.

4.3.3. Reposición de archivos
Comprendiendo los gastos necesarios que origine la reposición material de archivos no informáticos, títulos, valores, planos, diseños y ficheros, siempre que se realice en el plazo de un año.

Kontzeptu horrengatik gehienez ordain daitekeen zenbatekoa, "lehen arriskua", "aseguratutako zenbatekoaren" %10era mugatuko da "edukia" partidarako, 250.000 euroko gehieneko mugarekin.

El importe máximo indemnizable por este concepto, a "primer riesgo", quedará limitado al 10% de la "suma asegurada" para la partida de "contenido" con el límite máximo de 250.000 €.

Estaldura horretatik kanpo daude ekipo elektronikoetarako mikrofilmak, programak eta datu-eramaileak.

Están excluidos de esta cobertura los microfilmes, los programas y los portadores de datos para equipos electrónicos.

4.3.4. Moldeak, modeloak eta matrizeak birjartzea
Estaldura horren bidez, Aseguratzaileak aseguratuari polizak babestutako ezbehar baten ondorioz desager edo honda daitezkeen patroi, molde, modelo eta matrizeak birjartzeak Aseguratuari sortzen dizkion gastuak eta ordainketak bermatzen dizkio Aseguratzaileari.

4.3.4. Reposición de moldes, modelos y matrices
Por esta cobertura, el Asegurador garantiza al Asegurado, los gastos y desembolsos que origine al Asegurado la reposición material de patrones, moldes, modelos y matrices que pudieran desaparecer o deteriorarse a causa de un siniestro amparado por la póliza.

Gastu horien zenbatekoa behar bezala justifikatu beharko da, dagozkion kopiak eginez, eta birjarpena, gehienez ere, ezbeharra gertatu eta hurrengo bi urteetan egin beharko

El importe de dichos gastos habrá de ser debidamente justificado mediante la emisión de los correspondientes duplicados, siendo necesario que la reposición se efectúe, como

da.

Kontzeptu horrengatik gehienez ordain daitekeen zenbatekoa, "lehen arriskua", "aseguratutako zenbatekoaren" %10era mugatuko da "edukia" partidarako, 250.000 euroko gehieneko mugarekin.

4.3.5. Kanpoko profesionalen ordainsariak
Aseguratzaileak arkitektoen, ingeniarien edo lege-aholkularien ordainsariak itzuliko ditu, baldin eta horiek nahitaez egin badira jabetza aseguratua berrezartzeko, haren suntsiketaren edo kaltearen ondorioz.

Itzuli beharreko zenbateko osoa ez da profesional horien elkargo, erakunde edo korporazioek gutxienekotzat gomendatutakoak baino handiagoa izango.

Kontzeptu horrengatik "lehen arriskura" ordain daitekeen zenbatekoa "edukitzailearen eta edukiaren" partidetarako "aseguratutako zenbatekoaren" % 10era mugatuko da, 250.000 euroko gehieneko mugarekin.

Estaldura horretatik kanpo geratzen dira edozein erreklamazio prestatzeagatik sortutako profesionalen ordainsariak, bai eta aseguratuaren perituaren ordainsariak ere.

4.3.6 Perituen ordainsariak
Asegurudunak izendatutako perituen ordainsariak ordainduko ditu konpainiak, bai hondamendiek eragindako ezbeharretan eta/edo ezohiko ezbeharretan, Aseguruen Konpentsazio Partzuergoaren kontura, bai aseguru-etxearen kargurako polizak berak babestutakoetan.

Ordainsarien zenbatekoa kalte-ordainaren % 3,0 izango da (frankiziak kenduta), gutxienez 300, - €eta gehienez 36.000, - €, dagozkion legezko zergak gehituta.

máximo, dentro de los dos años siguientes a la fecha de ocurrencia del siniestro.

El importe máximo indemnizable por este concepto, a "primer riesgo", quedará limitado al 10% de la "suma asegurada" para la partida de "contenido" con el límite máximo de 250.000 €.

4.3.5. Honorarios de profesionales externos
El Asegurador reembolsará los honorarios de arquitectos, ingenieros o asesores legales, en que se haya incurrido necesariamente para el restablecimiento de la propiedad asegurada consiguiente a su destrucción o daño.

El importe total reembolsable no excederá de los recomendados como mínimos por los Colegios, Institución o Corporaciones a que dichos profesionales pertenezcan.

El importe indemnizable por este concepto, a "primer riesgo", quedará limitado al 10% de la "suma asegurada" para las partidas de "continente y contenido" con el límite máximo de 250.000 Euros.

Se excluyen de esta cobertura los honorarios de los profesionales devengados por la preparación de cualquier reclamación, así como los honorarios del Perito del Asegurado.

4.3.6 Honorarios de Peritos
La Compañía satisfará los honorarios de los Peritos nombrados por el Asegurado, tanto en siniestros de origen catastrófico y/o extraordinario a cargo del Consorcio de Compensación de Seguros, como los amparados por la propia póliza a cargo de la Compañía Aseguradora

El importe de los honorarios consistirá en el 3,0% de la indemnización (excluidas franquicias) con un mínimo de 300,- € y un máximo de 36.000,- €, incrementado con los impuestos legales correspondientes.

Ordainsarien zenbatekoa kalte-ordainaren % 3,0 izango da (frankiziak kenduta), gutxienez 300, - €eta gehienez 36.000, - €, dagozkion legezko zergak gehituta.

El importe de los honorarios consistirá en el 3,0% de la indemnización (excluidas franquicias) con un mínimo de 300,- € y un máximo de 36.000,- €, incrementado con los impuestos legales correspondientes.

4.3.7. Aldi baterako lekualdatutako ondasunak
Aseguratuaren jabetzakoak izan eta poliza honen babespean dauden ondasunei eragindako kalteak, baldin eta aldi baterako Espainiako lurraldeko beste puntu batera lekualdatuta badaude konpondu edo erakusteko, manipulatu edo mantendu beharrekoak, betiere lekualdaketa 60 egunetik gorakoa ez bada.

4.3.7. Bienes temporalmente desplazados
Los daños producidos a los bienes que, siendo propiedad del Asegurado y amparados por la presente póliza, se encuentren temporalmente desplazados a otro punto del territorio español para ser reparados o expuestos, objeto de manipulación o mantenimiento, siempre que el traslado no fuera por un período superior a 60 días.

Aseguratzailea ez da izango ondasunek lekualdatzen, kargatzean eta deskargatzen diren bitartean jasaten dituzten kalteen erantzule.

El Asegurador no será responsable de los daños que sufran los bienes durante su traslado, carga y descarga.

Kanpoan geratzen dira beste garraio-poliza batzuek aseguratutako ondasunak, edo horien lekualdaketa bezeroei biltegiratzeko, saltzeko edo entregatzeko egiten direnak.

Se excluyen los bienes asegurados por otras pólizas de transportes o que su traslado se realice para el almacenaje, venta o entrega a clientes.

Kontzeptu horrengatik gehienez ordain daitekeen zenbatekoa, "lehen arriskurako", "aseguratutako zenbatekoaren" %10era mugatuko da "edukia" partidarako, 600.000 euroko gehieneko mugarekin.

El importe máximo indemnizable por este concepto, "a primer riesgo", quedará limitado al 10% de la "suma asegurada" para la partida de "contenido" con el límite máximo de 600.000 Euros.

4.3.8. Hirugarrenen ondasunak
Polizaren Baldintza Partikularretan izendatutako lokalaren barruan hirugarrenen jabetzakoak diren ondasun higigarriak, Aseguratuaren gordailu edo zaintzapean daudenak, estalita geratuko dira artikulu honetan adierazitako mugaraino, eta poliza honen onuradun izango dira kasuan kasuko interesaren titularrak, betiere ondasun horiek aseguratutako jarduerarekin zuzenean lotuta badaude.

4.3.8. Bienes de terceros
Los bienes muebles propiedad de terceros que se encuentren, en depósito o custodia del Asegurado o de las personas de que deba responder, dentro del local designado en las Condiciones Particulares de la póliza, quedarán cubiertos hasta el límite indicado en este Artículo y tendrán la consideración de beneficiarios de esta póliza respecto a dichos bienes los titulares del respectivo interés, pero con la condición de que tales bienes estén relacionados directamente con la actividad asegurada.

Kontzeptu horrengatik "lehen arriskura" ordain daitekeen zenbatekoa "edukiaren" partidarako "aseguratutako zenbatekoaren" % 10era mugatuko da, 600.000 euroko gehieneko mugarekin.

El importe indemnizable por este concepto, a "primer riesgo", quedará limitado al 10% de la "suma asegurada" para la partida de "contenido" con el límite máximo de 600.000 Euros.

4.3.9. Enplegatuen ondasunak

Polizaren Baldintza Partikularretan izendatutako lokalean dauden Aseguratuaren langileen ondasun higigarriak estalita geratuko dira artikulu honetan adierazitako mugaraino, eta poliza honen onuradun izango dira kasuan kasuko interesaren titularrak.

4.3.9. Bienes de empleados

Los bienes muebles propiedad de los empleados del Asegurado que se hallen depositados dentro del local designado en las Condiciones Particulares de la póliza, quedarán cubiertos hasta el límite indicado en este Artículo y tendrán la consideración de beneficiarios de esta póliza respecto a dichos bienes los titulares del respectivo interés.

Kontzeptu horrengatik ordaindu beharreko zenbatekoa, "lehen arriskua", gehienez ere 600 eurokoa izango da ezbehar bakoitzeko, eta 3.000 eurokoa aseguru-urteko.

El importe indemnizable por este concepto, a "primer riesgo", quedará limitado a 600 Euros por siniestro y 3.000 € por anualidad de seguro.

Berme honetatik kanpo geratzen dira bitxiak, eskudirua eta enpresako langileen ibilgailuak, atsedenean daudenak, estaldura espezifikoak bermatzen baititu.

Quedan excluidos de esta garantía, las joyas; el dinero en efectivo; así como los vehículos del personal de la empresa en reposo, que quedan garantizados por su cobertura específica.

4.3.10. Kalte estetikoak

Kontratuaren estalduraren barruan sartzen dira aseguratutako ondasunetan sortzen diren galera material ez-zuzenak, baldin eta akats estetiko hutsak eragiten badituzte eta kontratuaren ondorioz ordain daitekeen kalte material baten ondorio badira.

4.3.10. Daños estéticos

Quedan incluidas bajo las coberturas del contrato las pérdidas materiales no directas surgidas en los bienes asegurados que produzcan meros defectos estéticos y que sean consecuencia de un daño material indemnizable por el contrato.

Estaldura lurrean, hormetan edo sabaietan dauden dekorazio-elementu finkoei dagokie, hala nola paperari, azulejuei, parketei eta antzekoei. Jatorrizko materialen antzeko ezaugarriak eta kalitatea dituzten materialak erabiliz egingo da konponketa.

La cobertura se refiere a elementos de decoración fijos en el suelo, paredes o techos, tales como papel, azulejos, parquet y similares. La reparación se realizará utilizando materiales de características y calidad similares a los de origen.

Kontzeptu horrengatik "lehen arriskurako" ordaindu beharreko zenbatekoa 4.000 eurokoa izango da gehienez.

El importe indemnizable por este concepto, a "primer riesgo", quedará limitado a 4.000 Euros.

4.3.11. Atzerriko makineria eta lehengaiak

4.3.11. Maquinaria y materias primas de procedencia extranjera

Kontratuak babestutako ezbehar baten ondorioz atzerriko makineria kaltetzen bada eta ezin bada konpondu edo, inportatu behar izanez gero, ordezkatu, kalte-ordaina jatorrizko merkatuaren prezioaren arabera zehaztuko da kaltearen unean, eta inportazioaren ondorioz sortzen diren kostu guztiak gehituko dira aseguratuaren lokaletan instalatzen amaitu arte.

Si como consecuencia de un siniestro amparado por el contrato resultara dañada maquinaria de procedencia extranjera y no fuera posible repararla o fuese necesario sustituirla, haciendo necesario su importación, la indemnización se determinará conforme al precio del mercado de origen en el momento del daño, añadiendo todos los costes que surjan con motivo de la importación hasta finalizada su instalación en los locales del Asegurado.

Kontratuak babestutako ezbehar baten ondorioz atzerriko lehengaiak kaltetzen badira, eta lehengai horiek berriz jartzeko inportatu behar badira, kalte-ordaina jatorrizko merkatuaren prezioaren arabera zehaztuko da, kaltearen unean, eta inportazioaren ondorioz sortzen diren kostu guztiak gehituko dira, aseguratuaren lokaletan gordailatzea amaitu arte.

Si como consecuencia de un siniestro amparado por el contrato resultaran dañadas materias primas de procedencia extranjera y para ser repuestas se hiciera necesaria su importación, la indemnización se determinará conforme al precio del mercado de origen en el momento del daño, añadiendo todos los costes que surjan con motivo de la importación hasta finalizada su depósito en los locales del Asegurado.

4.3.12. Zimenduak

Kontratuak babestutako ezbehar baten ondorioz eta arrazoi teknikoengatik, aseguratutako zimendu bat ez bada erabiliko dagokion eraikina edo makineria berreraikitzeko, haren balio-galera ordainduko da.

4.3.12. Cimentaciones

Si como consecuencia de un siniestro amparado por el contrato y, motivado por razones técnicas, una cimentación asegurada no fuera utilizada para la reconstrucción del edificio pertinente o de la maquinaria correspondiente, se indemnizará su valor depreciado.

4.3.13. Geldirik dauden ibilgailuak

Kontratuaren estalduraren barruan sartzen dira ibilgailuek jasan ditzaketen kalte materialak, baldin eta geldirik badaude kontratu honen xede den industria-esparruaren barruan. Ezbehar partzialen bat gertatuz gero, konponketa egingo da ezbeharraren balio-galera kontuan hartu gabe.

4.3.13. Vehículos en reposo

Quedan incluidos bajo las coberturas del contrato los daños materiales que puedan sufrir los vehículos, siempre y cuando se encuentren en reposo dentro del recinto de la industria objeto del presente contrato. En caso de siniestro parcial, se efectuará la reparación sin tener en cuenta la depreciación del mismo.

Konponketaren kostua ibilgailuaren salmenta-balioaren % 80 edo handiagoa bada ezbeharra gertatu baino lehen, erabateko ezbehartzat hartuko da. Ezbehar osoa gertatzen bada, ibilgailuaren salmenta-balioa ordainduko da.

Si el coste de la reparación fuese igual o superior al 80% del valor venal del vehículo inmediatamente antes de ocurrir el siniestro, se considerará como siniestro total. En caso de siniestro total, se indemnizará por el valor venal

del vehículo.

Kontzeptu horrengatik "lehen arriskura" ordain daitekeen zenbatekoa 250.000 eurokoa izango da gehienez.

El importe indemnizable por este concepto, a "primer riesgo", quedará limitado a 250.000 Euros.

Estaldura hori soilik izango da eraginkorra istripua izan duen ibilgailuari dagokion kalte-poliza nahikoa ez dagoenean edo ez dagoenean.

Esta cobertura sólo será efectiva en caso de insuficiencia o inexistencia de la póliza de daños correspondiente al vehículo siniestrado.

4.3.14. Lorategiak, soropilak, zuhaitzak, landareak eta zuhaixkak
Kontratuaren estalduraren barruan sartzen dira aseguratuaren jabetzako ondasunei eragindako zuzeneko kalte materialak, baldin eta aseguratutako industriaren barruko, kanpoko edo inguruko dekorazioaren zati badira, hala nola zuhaitzak, landareak, zuhaixkak, soropila edo antzekoak.

4.3.14. Jardines, céspedes, árboles, plantas y arbustos
Quedan incluidos bajo las coberturas del contrato los daños materiales directos causados a los bienes propiedad del Asegurado que formen parte integrante de la decoración interior, exterior o del entorno del recinto de la industria asegurada tales como árboles, plantas, arbustos, césped o similares.

Kontzeptu horrengatik ordaindu beharreko zenbatekoa, "lehen arriskua", 50.000 eurokoa izango da gehienez.

El importe indemnizable por este concepto, a "primer riesgo", quedará limitado a 50.000 Euros.

4.3.15. Ondasunak instalatzea eta muntatzea
Egoera horretan dauden ondasunetan sortutako zuzeneko galera materialak ere sartzen dira.

4.3.15. Instalación y montaje de bienes
Quedan incluidas, las pérdidas materiales directas surgidas en los bienes que se encuentren en esta situación.

Kontzeptu horrengatik "lehen arriskura" ordain daitekeen zenbatekoa 600.000 eurokoa izango da gehienez.

El importe indemnizable por este concepto, a "primer riesgo", quedará limitado a 600.000 Euros.

Aseguruaren urterokoa amaitu ondoren, Aseguratuak Aseguratzaileari jakinarazi beharko dizkio, 90 eguneko gehieneko epean, mugaeguneratutako urtealdian egindako obrak, bai eta obra horiek egin diren eguna ere, dagokion erregularizazio-gehigarria jaulkitzeko, aitortutako kapitalari aipatutako dataren eta polizaren mugaegunaren arteko hainbanaketako urteko primaren tasa aplikatuta.

Una vez finalizada la anualidad de seguro, el Asegurado deberá comunicar al Asegurador, en un plazo máximo de 90 días, las obras realizadas en el transcurso de la anualidad vencida así como la fecha de su realización con el fin de emitir el correspondiente apéndice de regularización aplicando al capital declarado la tasa de prima anual a prorrata entre la citada fecha y el vencimiento de la póliza.

4.3.16. Arrisku berriak hartzea
Egoera horretan dauden ondasunetan sortutako zuzeneko galera materialak ere sartzen dira, aseguratzaileari aldez aurretik jakinarazi beharrik gabe.

Kontzeptu horrengatik "lehen arriskura" ordain daitekeen zenbatekoa 600.000 eurokoa izango da gehienez.

Aseguruaren urterokoa amaitu ondoren, Aseguratuak Aseguratzaileari jakinarazi beharko dizkio, 90 eguneko gehieneko epean, mugaeguneratutako urtealdian egindako eskuraketak, bai eta eskuratze-data ere, dagokion erregularizazio-gehigarria jaulkitzeko, aitortutako kapitalari erosketa-data horren eta polizaren epemugaren arteko hainbanaketako urteko primaren tasa aplikatuta.

4.3.17. Obra txikiak
Estalduraren barruan sartzen dira administratiboki obra txikitzat kalifikatutako handitze- eta/edo aldaketa-obrei eragindako kalte materialak, bai eta aseguratutako ondasunetan egiten diren konponketa- eta kontserbazio-lanak ere, aseguratuaren jabetzakoak edo haren ardurapekoak diren materialak, ordezko piezak eta tresnak barne.

Obra txikiak teknika errazekoak eta eraikuntza- eta ekonomia-garrantzi txikikoak dira. Normalean, konponketa, dekorazio, apaindura edo itxitura soileko obra txikiak dira, eta ez dute proiektu sinaturik edo profesional titularrik behar, ezta aurrekontu handirik ere.

Kontzeptu horrengatik "lehen arriskura" ordain daitekeen zenbatekoa 250.000 eurokoa izango da gehienez.

4.3.18. Lokalak zaintzea
Kontzeptu horrengatik "lehen arriskurako"

4.3.16. Adquisición de nuevos riesgos
Quedan incluidas, las pérdidas materiales directas surgidas en los bienes que se encuentren en esta situación, sin necesidad de comunicación previa al Asegurador.

El importe indemnizable por este concepto, a "primer riesgo", quedará limitado a 600.000 Euros.

Una vez finalizada la anualidad de seguro, el Asegurado deberá comunicar al Asegurador, en un plazo máximo de 90 días, las adquisiciones realizadas en el transcurso de la anualidad vencida así como la fecha de su adquisición con el fin de emitir el correspondiente apéndice de regularización aplicando al capital declarado la tasa de prima anual a prorrata entre la citada fecha de adquisición y el vencimiento de la póliza.

4.3.17. Obras menores
Quedan incluidos los daños materiales causados a las obras de ampliación y/o modificaciones calificadas administrativamente como obras menores, y los trabajos de reparación y conservación que se realicen en los bienes asegurados, incluyendo los materiales, repuestos y herramientas propiedad del Asegurado o de los que éste sea responsable.

Las obras menores se caracterizan por ser de sencilla técnica y escasa entidad constructiva y económica, consistiendo normalmente en pequeñas obras de simple reparación, decoración, ornato o cerramiento que no precisan de proyecto firmado o profesionales titulares, ni presupuesto elevado.

El importe indemnizable por este concepto, a "primer riesgo", quedará limitado a 250.000 Euros.

4.3.18. Vigilancia de los locales
El importe indemnizable por este concepto, a

ordaindu beharreko zenbatekoa 4.000 eurokoa izango da gehienez, betiere, adituen iritziz, kontratuak estaltzen duen kalte materialen ezbehar baten ondorioz lokalen babesak hondatuta geratu badira eta, beraz, lokal horiek irisgarriak badira.

"primer riesgo", quedará limitado a 4.000 Euros, siempre y cuando sea necesario, a juicio de los peritos, a causa de un siniestro de daños materiales objeto de cobertura por el contrato que ocasione que las protecciones de los locales hayan quedado deterioradas y, por tanto, dichos locales sean accesibles.

4.3.19. Sarrailak berritzea
Kontzeptu horrengatik "lehen arriskurako" ordaindu beharreko zenbatekoa 1.200 eurokoa izango da, baldin eta giltzak kontratuak estaltzen duen ezbehar baten ondorioz lapurtu badira.

4.3.19. Reposición de cerraduras
El importe indemnizable por este concepto, a "primer riesgo", quedará limitado a 1.200 Euros, siempre que las llaves hayan sido sustraídas con ocasión de un siniestro objeto de cobertura por el contrato.

4.3.20. Baimenak eta/edo lizentziak lortzea
Aseguratzaileak bere gain hartuko ditu kaltetutako jabetza berreraikitzeko nahitaezko baimenak eta/edo lizentziak lortzearen ondorioz asegurudunak dituen kostuak.

4.3.20. Obtención de permisos y/o licencias
El Asegurador tomará a su cargo los costes en que incurra el Asegurado como consecuencia de la obtención de permisos y/o licencias obligatorias para la reconstrucción de la propiedad dañada.

4.3.21. Lokatza kentzea eta lohiak ateratzea
Aseguruen Konpentsazio Partzuergoak ordaindu ezin duen uholdearen ondorioz, "edukitzailearen eta edukiaren" partidetarako "aseguratutako zenbatekoaren" lehen arriskuaren % 10 arte, 600.000 euroko gehieneko mugarekin.

4.3.21. Desembarre y extracción de lodos
A consecuencia de inundación no indemnizable por el Consorcio de Compensación de Seguros, hasta el 10%, a "primer riesgo", de la "suma asegurada" para las partidas de "continente y contenido" y con límite máximo de 600.000 Euros.

4.4. Lapurreta eta espoliazioa.
Aseguratzailearen kalte-ordainak aseguratutako interesaren balioa hartuko du "altzariak", "makinak", "instalazioak" eta/edo "izakinak" hirugarrenek egindako lapurreta edo espoliazioagatik osten direnean.

4.4. Robo y Expoliación.
La indemnización del Asegurador comprenderá el valor del interés asegurado cuando el "mobiliario", "maquinaria", "instalaciones" y/o "existencias" sean sustraídos por robo o expoliación cometido por terceras personas.

Bermean sartuta egongo dira ondasun horiei eragindako kalte materialak, baldin eta kalte horiek lapurretaren edo espoliazioaren unean eta ondorioz gertatzen badira eta horiek une horretan polizan deskribatutako lekuan badaude.

En la garantía se hallarán incluidos los daños materiales causados a los citados bienes, siempre que tales daños se produzcan en el momento y por efecto del robo o expoliación y los mismos se encuentren en ese momento en el lugar descrito en la póliza.

Estaldura horrek Lehen Arriskurako bermatzen du, istripu bakoitzeko 200.000 eurorainoko mugarekin edukiaren arabera aseguratutako kapital osotik.

Esta cobertura garantiza a Primer Riesgo, con un límite por siniestro de hasta 200.000€ del total del capital asegurado por contenido.

Honako hauek ere estalita egongo dira:

Asimismo, estarán cubiertos:

4.4.1. Lapurretaren edo lapurreta-saiakeraren ondorioz, aseguratutako edukitzaileak jasaten dituen kalteak edo narriadurak, edukiz aseguratutako zenbatekoaren %5eko mugaraino, "lehen arriskura".

4.4.1. Los desperfectos o deterioros que, a consecuencia de robo o intento de robo, sufra el continente asegurado hasta el límite, a "primer riesgo", del 5% de la suma asegurada en contenido.

4.4.2. Eskudirua, txekeak, tituluak eta/edo balore higigarriak, honako kasu hauetan:

4.4.2. El dinero en efectivo, cheques, títulos y/o valores mobiliarios cuando:

4.4.2.1. 150 kg-tik gorako emaria duten kutxetan edo behar bezala horman sartuta edo lurzoruan ainguratuta badaude, segurtasun-sarrailarekin eta irekiera blokeatzeko konbinazioarekin, 35.000€-ko "lehen arriskuko" mugaraino.

4.4.2.1. Se hallen depositados en cajas de caudales de peso superior a 150 Kg. o convenientemente empotradas en la pared o ancladas al suelo, con cerradura de seguridad y combinación para el bloqueo de su apertura, hasta el límite, a "primer riesgo", de 35.000€.

4.4.2.2. Giltzaz itxitako altzarietan edo kutxa erregistratzaileetan gordeta badaude, eta erraz garraiatzeko modukoak ez badira, 7.000€-ko "lehen arriskuko" mugaraino.

4.4.2.2. Se hallen depositados en muebles cerrados con llave o en cajas registradoras, que no sean fácilmente transportables, hasta el límite, a "primer riesgo", de 7.000€.

4.4.2.3. Aseguratutako higiezinaren barruan egotea eta aurreko puntuetako baldintzak betetzen dituzten emari-kutxetan, altzarietan edo kutxa erregistratzaileetan ez egotea, 300 euroko mugaraino, "lehen arriskura" arte.

4.4.2.3. Se encuentren en el interior del inmueble asegurado y no estén depositados en cajas de caudales, muebles o cajas registradoras que cumplan los requisitos de los puntos anteriores, hasta el límite, a "primer riesgo", de 300 Euros.

4.4.2.4. Garraiatzaileak edo kobratzaileak Aseguratuaren zerbitzura garraiatzen baditu, betiere 18 urtetik gorakoa eta 65 urtetik beherakoa bada, eta eginkizun hori betetzeko ahalmenak murrizten dituen tara fisikorik ez badu, eguneko 08:00etatik 21:00etara, eta 7.000€-ko "lehen arriskura" arte.

4.4.2.4. Sean transportados por un transportador o cobrador al servicio del Asegurado siempre que sea mayor de 18 años y menor de 65 años, sin tara física que merme sus facultades para desempeñar esta función, entre las 8 y las 21 horas del día y hasta el límite, a "primer riesgo", de 7.000€.

Funtzio hori betetzen ari den bitartean istripu baten ondorioz garraiatzeaz arduratzen den pertsonari dirua lapurtzeko bermea zabaltzen

Se amplía la garantía a la sustracción del dinero a la persona encargada de su transporte a consecuencia de un accidente durante el

zaio, eta horrek hura zaintzeko ezgaitzen du.

Aseguratuak ez du kalte-ordainik ordaindu beharrik izango, baldin eta aseguratutako garraioaz arduratzen den pertsonak edo pertsonek ezbeharra erraztu edo eragiten badute edo zabarkeriagatik, zuhurtziagabekeriagatik edo mozkortuta egoteagatik ezbeharra eragiten badute. Asegurutik kanpo geratzen dira kobratzailearen edo garraioaz arduratzen den pertsonaren desleialtasunak edo konplizitateak eragindako ezbeharrak.

4.4.3 Bazterketa partikularrak

Hurrengo artikuluetan deskribatutako bazterketei gehituta, honako hauek baztertu ahal izango dira:

4.4.3.1. Aseguratutako ondasunak dituzten lokaletan egindako lapurreta edo espoliazioa, baldin eta lokal horiek ez badituzte eskaeran adierazitako segurtasunak eta babesak – aseguruaren galdetegia, behar bezala instalatuta eta, hala badagokio, aktibatuta.

4.4.3.2. Ebasketa, inbentario-faltak, edozein motatako galerak edo galerak.

4.4.3.3. Desleialtasun-egintzak, bidegabeko jabetzea.

4.4.3.4. Asegurudunaren, aseguru-hartzailearen edo horien mende dauden edo haiekin bizi diren pertsonen zabarkeria larriaren ondorioz gertatutako ezbeharrak, edo pertsona horiek egile, konplize edo estaltzaile gisa lapurreta eta espoliazioa egin dutenean.

4.4.3.5. Ohiko erabilerarik gabeko lokal itxietako kalteak, galerak, narriadurak, desagertzeak, lapurretak eta kalteak, segidako

desempeño de esta función y que le incapacite para su custodia.

El asegurado quedará liberado del pago de la indemnización si la persona o personas encargadas del transporte asegurado facilitaran o provocaran el siniestro o dieran origen al mismo por negligencia, imprudencia o embriaguez. Se excluyen del seguro los siniestros ocasionados por infidelidad o complicidad del cobrador o persona encargada del transporte.

4.4.3 Exclusiones particulares

En adición a las exclusiones descritas en artículos posteriores, se podrán excluir:

4.4.3.1. El robo o la expoliación cometidos en los locales que contienen los bienes asegurados cuando en el momento de su comisión no tuviesen dichos locales las seguridades y protecciones declaradas en la solicitud- cuestionario del seguro, debidamente instaladas, y en su caso, activadas.

4.4.3.2. El hurto, faltas de inventario, pérdidas o extravíos de cualquier clase.

4.4.3.3. Actos de infidelidad, apropiación indebida.

4.4.3.4. Los siniestros ocurridos por negligencia grave del Asegurado, del Tomador del seguro o de las personas que de ellos dependan o con ellos convivan, o cuando estas mismas personas hayan cometido el robo y expoliación en concepto de autores, cómplices o encubridores.

4.4.3.5. Daños, pérdidas, deterioros, desapariciones, robos y desperfectos, en locales cerrados sin uso habitual, por espacios

30 egunetik gorako aldietan, etengabeko zaintzarik gabe.

4.4.4. Bereziki baztertutako ondasunak

4.4.4.1 Bitxiak, apaingarriak, bilduma numismatikoak, filatelikoak eta antzekoak, balioa edozein dela ere, bai eta koadroak, arte-objektuak, urrezko eta zilarrezko objektuak eta beren ezaugarriengatik balio berezikotzat har daitezkeenak ere.

4.4.4.2. Aseguratutako lokaletatik kanpo edo erantsitako lokaletan dauden objektuak, bai eta behar bezala babestu gabeko terratu, patio edo lorategietan edo aldi baterako garraiatu, lekualdatu edo lekuz aldatzean daudenak ere.

4.5. Kristalak, beirak eta errotuluak haustea.

Aseguratzailearen kalte-ordainaren barruan sartuko da lunak, beirak eta errotuluak (beirazkoak edo plastikozkoak barne), argizko iragarkiak eta antzekoak birjartzearen kostua, lekualdaketa- eta kokatze-gastuak barne, baldin eta lokalaren egokitzapenaren parte badira edo aseguratutako lokalak ixtea badakarte, ustekabeko haustura dutenean, eta 7.000€-ko "lehen arriskura" arte.

4.5.1 Bazterketa partikularrak

Aurreko artikuluetan deskribatutako bazterketei gehituta, estaldura honetatik kanpo utzi ahal izango dira:

4.5.1.1 Instalazio- edo kokapen-akats akastunek eragindako hausturak, edo aseguratutako gauzen berezko beste akats batek eragindakoak.

4.5.1.2. Lokalak obretan dauden bitartean gertatzen diren hausturak, betiere ezbeharra obra horien ondorioz gertatzen bada.

4.5.1.3. Kristalak instalatu, lekualdatu edo

de tiempo superiores a 30 días consecutivos, sin vigilancia permanente.

4.4.4. Bienes particularmente excluidos

4.4.4.1. Las joyas, alhajas, colecciones numismáticas, filatélicas y similares, cualquiera que sea su valor, así como cuadros, objetos de arte y objetos de oro y plata y aquellos otros que por sus características puedan considerarse de valor especial.

4.4.4.2. Los objetos que se hallen fuera de los locales asegurados o en dependencias anexas, así como en terrados, patios o jardines, no debidamente protegidas o con ocasión de su transporte, traslado o desplazamiento temporal.

4.5. Rotura de cristales, lunas y rótulos.

La indemnización del Asegurador comprenderá el coste de la reposición, incluidos los gastos de traslado y colocación, de las lunas, cristales, vidrios y rótulos (incluso los de vidrio o plástico), anuncios luminosos y similares que formen parte del acondicionamiento del local o que constituyan el cierre de los locales asegurados, cuando sufran una rotura accidental, y hasta el límite, a "primer riesgo", de 20.000€.

4.5.1 Exclusiones Particulares

En adición a las exclusiones descritas en los artículos anteriores, se podrán excluir de esta cobertura:

4.5.1.1 Las roturas debidas a defectos de instalación o colocación defectuosa, o de otro vicio propio de las cosas aseguradas.

4.5.1.2. Las roturas que se produzcan mientras los locales se hallen en obras, siempre y cuando el siniestro sea consecuencia de estas obras.

4.5.1.3. Las roturas que ocurran durante la

eraberritzean gertatzen diren hausturak.

4.5.1.4. Harramazkak, urradurak, arrakalak, altxatuak eta gainazaleko beste narriadura batzuk.

4.5.1.5. Beirak eta kristalak haustearen ondorioz, ustiategiaren salmenta edo galera gutxitzeak eragindako kalteak.

4.5.2 Bereziki baztertutako ondasunak

4.5.2.1. Edozein motatako objektu argiztatzaileak. Bereziki, edozein motatako armiarmak eta lanparak, bonbillak, hodi fluoreszenteak, neoizkoak eta beste elementu batzuetakoak, nahiz eta errotuluen parte izan.

4.5.2.2. Altzarien zati finko ez diren edukietako objektuak. Bereziki, beirategiak, baxerak eta beste edozein dekorazio-elementu edo esku-erabilerako elementu.

4.5.2.3. Beira, kristal, esmalte, portzelana edo material erregogorrezko objektuak, aseguratutako makineria, aparatu eta instalazioen parte badira.

4.6 Kalte elektrikoak

Elektrizitateak banaketa- eta/edo transformazio-makinetan (transformazio-zentroa, banaketa- eta kontrol-koadroak, argiztapen- eta indar-lineak eta osagarriak) eta edozein gailu eta elementu elektrikotan (komunikazio-telefonogunea, telefonoak, ordenagailuak, faxa, fotokopiagailuak, pertsonak bilatzeko aparatuak, kontrol- eta aginte-aparatuak) eragindako kalteak, korronte anormalek, zirkuitulaburrek, errekuntzak edo horien funtzionamenduari lotutako arrazoiek eragindakoak, betiere elektrizitateak berak edo tximistak eragindakoak badira kalteak, eta nahiz eta sutearen ondorioz gertatu ez.

instalación, traslado o reforma de los cristales.

4.5.1.4. Los arañazos, raspaduras, grietas, desconchados y otros deterioros de superficie.

4.5.1.5. Los perjuicios por disminución de venta o pérdida de explotación derivados de la rotura de vidrios y cristales.

4.5.2 Bienes particularmente excluidos

4.5.2.1. Los objetos iluminantes de cualquier clase. En especial, las arañas y lámparas de cualquier tipo, las bombillas, tubos fluorescentes, de neón y de otros elementos, aunque formen parte de los rótulos.

4.5.2.2. Los objetos del contenido que no formen parte fija del mobiliario. En especial, cristalerías, vajillas y cualesquiera otros elementos de decoración o de uso de mano.

4.5.2.3. Los objetos de vidrio, cristal, esmalte, porcelana o de material refractario que formen parte de la maquinaria, aparatos e instalaciones aseguradas.

4.6 Daños eléctricos

Daños producidos por la electricidad en la maquinaria de distribución y/o transformación (centro de transformación, cuadros de distribución y control, líneas de alumbrado y fuerza y accesorios), así como en cualquier tipo de aparato y elemento eléctrico (centralita de comunicaciones, teléfonos, ordenadores, fax, máquinas fotocopiadoras, aparatos busca-personas, aparatos de control y mando) por corrientes anormales, cortocircuitos, propia combustión o causas inherentes a su funcionamiento, siempre que los daños sean producidos por la propia electricidad o por la caída del rayo, y aunque a estos acontecimientos no les siga el incendio.

Berme hori gehienez 200.000 eurokoa izango da ezbehar bakoitzeko.

Esta garantía se asume hasta el límite de 200.000 € por siniestro.

4.7. Lokala nahitaez uztea

4.7. Desalojo forzoso local

Estaldura horren bidez, Aseguratzaileak Hartzaileari eta/edo Aseguratuari bermatzen dizkio polizak babestutako ezbehar baten ondorioz etxebizitza edo lokala behin-behinean uzteagatik sortzen diren ordainketak, ezbeharrak eragindako kalteak konpontzeko inbertitzen den bitartean. Ordainketa horien barruan sartzen dira altzariak, ostilamendua, tresnak eta/edo salgaiak lekuz aldatzea eta haren antzeko ezaugarriak dituen pisu edo lokal bat alokatzea.

Por esta cobertura, el Asegurador garantiza al Tomador y/o Asegurado, los desembolsos que se originen por el desalojamiento provisional del piso o local a consecuencia de un siniestro amparado por la póliza durante el tiempo que se invierta en la reparación de los daños ocasionados por el siniestro. Estos desembolsos comprenden únicamente el traslado de su mobiliario, ajuar, enseres y/o mercancías y el alquiler de un piso o local de parecidas características al que tenía.

Epe hori pisua edo lokala konponketaren ondorioz erabili ezin den denborara mugatzen da, eta hori ezbeharraren kalteak hautematen parte hartu duten adituek zehaztuko dute, baina inola ere ezingo da urtebetetik gorakoa izan. Kalte-ordainetik, Udala maizterra denean, kaltetutako pisuari edo lokalari dagokion alokairuaren zenbatekoa kenduko da, eta jabea denean, jabe gisa ordaindu behar dituen gastu komunen zenbatekoa.

Dicho plazo queda limitado al tiempo en que el piso o local queda inutilizable a causa de su reparación, el cual será determinado por los Peritos que hayan intervenido en la apreciación de los daños del siniestro, pero sin que en ningún caso, pueda exceder de un año. De la indemnización se deducirá, cuando el Ayuntamiento ostente el carácter de inquilino, el importe del alquiler correspondiente al piso o local siniestrado y cuando ostente el carácter de propietario, el importe, en su caso de los gastos comunes que como propietario venga obligado a satisfacer.

Perituen iritziz edo gaiari buruz indarrean dauden xedapenen arabera, maizterraren pisu edo lokala erabat eta, beraz, behin betiko erabilezin bihurtzen bada, kalte-ordaina bi urtera arte luzatu ahal izango da.

Cuando a juicio de los Peritos o bien de acuerdo con las disposiciones vigentes sobre la materia, la inutilización del piso o local de un inquilino sea total y por tanto definitiva, la indemnización podrá ampliarse hasta el plazo de dos años.

Nolanahi ere, gastu horiek guztiek 60.000 euroko gutxieneko muga izango dute ezbehar bakoitzeko.

Todos estos gastos en cualquier caso, tendrán un límite mínimo de 60.000 € por siniestro.

5.- BAZTERTUTAKO ARRISKUAK ETA KALTEAK

5.- RIESGOS Y DAÑOS EXCLUIDOS

Polizatik kanpo utzi ahal izango dira honako arrisku eta kalte hauek:

Podrán excluirse de la póliza los riesgos y daños siguientes:

5.1. Aseguruen Konpentsazio Partzuergoaren Lege Estatutuaren eta indarreko gainerako araudi eta legeria aplikagarriaren arabera ezohikotzat jotzen diren gertakariak edo fenomenoak, nahiz eta erakunde horrek ez onartu asegurudunen eskubidearen eraginkortasuna Erregelamenduan eta indarreko xedapen osagarrietan ezarritako arauren bat ez betetzeagatik, edo kalte-ordaina ez bada osoa frankiziaren, kenketen, proportzio-arauen edo bestelako mugen aplikazioagatik.

5.1. Hechos o fenómenos considerados como extraordinarios, de acuerdo al Estatuto Legal del Consorcio de Compensación de Seguros y demás normativa y legislación vigente, aplicable al mismo, aún cuando dicho Organismo no admita la efectividad del derecho de los Asegurados por incumplimiento de alguna de las normas establecidas en el Reglamento y disposiciones complementarias vigentes, o la indemnización no fuera completa en razón de la aplicación de la franquicia, detracciones, reglas proporcionales u otras limitaciones.

5.2. Gatazka armatua edo gerra (zibila edo nazioartekoa), adierazpen ofiziala izan ala ez, herri-altxamendua edo altxamendu militarra, matxinada, matxinada, iraultza edo edozein motatako gerra-operazioak, baita bake-garaian ere. Terrorismoa, herri-istiluak, matxinadak, istiluak, sabotajea, greba ez-legalak eta/edo ugazaben itxiera. Legezko agintarien egintzak, nazionalizazioa, desjabetzea, konfiskatzea, konfiskatzea, errekisatzea, suntsitzea edo jabetzei kalteak eragitea, gobernu baten aginduz (egitez edo zuzenbidez), edo edozein agintaritza publiko, administratibo edo judizialek aginduta, bai eta edozein motatako zehapenak ere.

Estatuko Gobernuak "hondamendi edo lazeria nazionaltzat" jotzen dituen kalteak.

5.2. Conflicto armado o guerra (civil o internacional), medie o no declaración oficial, levantamiento popular o militar, insurrección, rebelión, revolución u operaciones bélicas de cualquier clase, aún en tiempo de paz. Terrorismo, alborotos populares, motines, disturbios, sabotaje, huelgas no legales y/o cierre patronal. Actos de las Autoridades legales, nacionalización, expropiación, confiscación, requisa, destrucción o provocación de daños a propiedades por orden de un Gobierno (de hecho o de derecho), o por cualquier Autoridad pública, administrativa o judicial, así como sanciones de cualquier naturaleza.

Los daños que sean declarados por el Gobierno de la Nación de "catástrofe o calamidad nacional".

5.3. Erreakzio edo transmutazio nuklearrek eragindako efektu mekanikoak, termikoak, erradioaktiboak eta kutsadura, horien kausa edozein dela ere, bai eta erradiazio ionizatzaileak ere. Ezbehar baten ondorioz sortutako edozein motatako eta aplikazioko isotopo erradioaktiboak deskontaminatzeko, bilatzeko eta berreskuratzeko gastuak.

5.3. Los efectos mecánicos, térmicos, radiactivos y la contaminación, debidos a reacciones o trasmutaciones nucleares cualquiera que sea la causa que los produzca, así como las radiaciones ionizantes. Los gastos de descontaminación, búsqueda y recuperación de isótopos radiactivos de cualquier naturaleza y aplicación, a consecuencia de un siniestro.

5.4. Naturako fenomenoak, hala nola sumendi-erupzioak, lurrikarak, lur-dardarak, lur-jausiak edo lur-jausiak, elur-jausiak, urakanak, zikloiak, euri-urek zuzenean eragindako uholdeak, uretatik edo irteera naturala duten lakuetatik datozenak, artifizialak ez diren edo Aseguruen Konpentsazio Partzuergoak apartekotzat jotzen dituen azaleko edo lurpeko edozein ibilguk gainezka egitea edo desbideratzea, itsasoaren oldarrak eta marea handiak.

5.4. Fenómenos de la naturaleza, tales como erupciones volcánicas, terremotos, temblores de tierra, desprendimientos o corrimientos del terreno, aludes, huracanes, ciclones, inundaciones producidas por acción directa de las aguas de lluvia, las procedentes de deshielo o la de los lagos que tengan salida natural, desbordamiento o desviación de cualquier cauce de superficie o subterráneo no artificiales o consideradas como extraordinarias por el Consorcio de Compensación de Seguros, embates del mar y grandes mareas.

5.5. Ezbehar batek eragindako zeharkako edozein motatako kalteak edo galerak.

5.5. Los perjuicios o pérdidas indirectas de cualquier clase, a consecuencia de un siniestro.

5.6. Asentamendu normala, uzkurdura, dilatazioa, hondoratzea, lerradura, lur-jausia edo harriak erortzea eta eraikinak eta instalazioak kolapsatzea, partzialki bada ere, sutearen, eztandaren edo tximista erortzearen ondorioz gertatzen denean izan ezik.

5.6. Asentamiento normal, contracción, dilatación, hundimiento, deslizamiento, corrimiento de tierras o caída de rocas y colapso, aun parcial, de edificios e instalaciones, salvo que se produzca a consecuencia de incendio, explosión o caída del rayo.

5.7. Aseguruaren Hartzaileak, Aseguratuak, Onuradunak, haren ahaideek edo mendekoek, haiekin ados jarrita jardunez gero, edo Enpresako Zuzendaritzako arduradunek nahita, borondatez, doloz edo iruzurrez egindako ekintzak.

5.7. Actos intencionados, voluntarios, dolosos o fraudulentos, por parte del Tomador del seguro, Asegurado, Beneficiario, sus familiares o dependientes si éstos actuaran en connivencia con aquél, o por los responsables de la dirección de la empresa.

5.8. Ebasketa; polizak babestutako ezbehar baten ondorio ez den ondasunen galera edo desagerpen ulertezina; inbentarioa egitean agertutako hutsegiteak; eta aseguratuaren zerbitzura dauden pertsonen iruzurra edo desleialtasuna.

5.8. El hurto; la pérdida o la desaparición inexplicable de bienes que no sea a consecuencia de un siniestro amparado por la póliza; las faltas descubiertas al hacer inventario; y el fraude o infidelidad de personas al servicio del Asegurado.

5.9. Kalte hauek baztertuta geratuko dira:

5.9. Quedarán excluidos los daños por:

- Intsektuak, karraskariak edo beste animalia kaltegarri batzuk, bakterioak edo birusak.

- Insectos, roedores, u otros animales dañinos, bacterias o virus.

- Berezko akatsa, ezkutuko akatsa, autoerrekuntza edo errekuntza espontaneoa, diseinu, egite edo fabrikazio akastuneko

- Vicio propio, defecto latente, autocombustión o combustión espontánea, errores de diseño, confección o fabricación defectuosa o

akatsak edo material akastunen erabilera asegurudunaren ondasunen eraikuntzan, muntaketan, garapenean, prozesuan edo fabrikazioan.

utilización de materiales defectuosos en la construcción, montaje, desarrollo, proceso o fabricación de los bienes del Asegurado.

- Objektuak kaltetzea moldeen edo labeen barruan egostean edo bulkanizatzean, nahiz eta eragiketa horietan suteak sortu.

- Daños a objetos durante su cocción o vulcanización dentro de los moldes o hornos, aunque en los mismos se produzca incendio durante dichas operaciones.

- Pixkanakako edozein narriadura, erabilera edo higadura.

- Cualquier tipo de deterioro gradual, uso o desgaste.

- Higadura, korrosioa, oxidazioa, kabitazioa, kearen eragin jarraitua, herdoiltzea edo inkrustazioak.

- Erosión, corrosión, oxidación, cavitación, acción continuada del humo, herrumbre o incrustaciones.

Hala ere, apartatu honetan aurrez aipatutako kausa edo inguruabarretako edozeinen ondorioz beste kalte material batzuk gertatzen badira kausa edo inguruabar kaltegarri horiek agertzen diren ondasunez bestelakoetan, kalte horiek kalte-ordaina jasoko dute, betiere beste kausa baten estalduratik salbuetsita ez badaude.

No obstante, si como consecuencia de cualquiera de las causas o circunstancias precedentemente enunciadas en este apartado, se produjesen otros daños materiales a bienes distintos a aquellos en los que tales causas o circunstancias dañosas se manifiesten, tales daños serán objeto de indemnización, siempre que no estén excluidos de cobertura por otra causa.

5.10. Edozein eratako kutsadura, eta:

5.10. Contaminación de cualquier clase, así como:

5.10.1. Obra-hondakinetatik gai kutsatzaileak ateratzea.

5.10.1. Extracción de materias contaminantes de los escombros.

5.10.2. Lurzorua edo ura kutsatzen duten gaiak erauztea.

5.10.2. Extracción de materias contaminantes del suelo o del agua.

5.10.3. Kutsatutako lurzorua edo ura mugiaraztea, birjartzea edo ordeztea.

5.10.3. Remoción, reposición o reemplazo de suelo o agua contaminados.

5.10.4. Ondasunak edo obra-hondakinak mugitzea edo beste leku batera garraiatzea, bertan biltegiratzeko edo deskontaminatzeko, ondasun edo obra-hondakin horiek kutsatuta daudelako, alde batera utzita mugitzea, garraiatzea edo deskontaminatzea nahitaezkoak diren ala ez, legezko edo arauzko

5.10.4. Remoción o transporte de bienes o escombros a otro lugar para almacenaje o descontaminación necesaria por estar dichos bienes o escombros contaminados, independientemente de que la remoción, el transporte o la descontaminación sean o no obligatorios en virtud de cualquier disposición

edozein xedapenen arabera.

5.11. Eguratsaren usteldura, hezetasuna edo lehortasuna, tenperatura- edo hezetasun-aldaketak, kolore-, usain-, testura-, zapore- eta akabera-aldaketak, lermak, lurrunketa edo pisu-galerak.

5.12. Aldaketak maila freatikoan.

5.13. Ekipoen edo sistema eta programa informatikoen, prozesukoen edo ekoizpenekoen konfigurazio-, muntaketa- edo instalazio-akatsak.

5.14. Asegurudunaren edo haren mendeko pertsonen jabetzakoak diren edo haien kontrolpean edo haien esku dauden ibilgailuek eta/edo makina mugikorrek talka edo inpaktu baten ondorioz eragindako kalteak, salbu eta horrek benetako sute bat edo leherketa bat eragiten badu.

5.15. Langileek lanpostua uztea, lan-greba, baita araldi-greba eta ugazaben itxiera ere.

5.16. Kalte zibernetikoak eta datuen baztertzea:

Poliza honetan edo haren edozein hedapenetan jasotako kontrako xedapenak alde batera utzi gabe, poliza honek honako hauek baztertzen ditu:

1. Kalte zibernetikoak
2. Galerak, kalteak, erantzukizunak, ezbeharrak, kostuak, sortutako edozein motatako gastuak, zuzenean edo zeharka, erabilera galtzearen, funtzionamendua murriztearen, konpontzearen, ordeztearen, zaharberritzearen edo erreprodukzioaren ondorio edo ondorio direnak, datu horien balioari dagokion edozein zenbateko barne.
3. Edozein ordenagailu, sistema informatiko, ordenagailu-programa, eraso zibernetiko, birus

legal o reglamentaria.

5.11. Podredumbre, humedad o sequedad de la atmósfera, variaciones de temperatura o humedad, cambios de color, olor, textura, sabor y acabado, mermas, evaporación o pérdidas de peso.

5.12. Cambios en el nivel freático.

5.13. Defectos de configuración, montaje o instalación de los equipos o de los sistemas y programas informáticos, de proceso o producción.

5.14. Daños causados por vehículos y/o maquinaria móvil que sean propiedad o estén en poder o bajo control del Asegurado o de las personas que de él dependan, como consecuencia de choque o impacto, salvo que de ello se derive un incendio real y efectivo o una explosión.

5.15. Abandono del puesto de trabajo por parte de los empleados, huelga laboral, incluso la denominada huelga de celo y el cierre patronal.

5.16. Exclusión de daños cibernéticos y de datos:

Sin perjuicio de disposiciones en contrario contenidas en la presente Póliza o en cualquier ampliación de la misma, esta Póliza excluye:

1. Daños Cibernéticos
2. Pérdidas, daños, responsabilidades, siniestros, costes, gastos de cualquier naturaleza causados, directa o indirectamente, coadyuvados, resultantes o derivados de o relacionados con cualquier pérdida de uso, merma del funcionamiento, reparación, sustitución, restauración o reproducción de Datos, incluido cualquier importe correspondiente al valor de dichos Datos.
3. Los daños, pérdidas, responsabilidades o

informatiko, kode gaizto, prozesu edo beste edozein sistema elektronikoren zuzeneko edo zeharkako kalteak, galerak, erantzukizunak edo gastuak, edo erabileratik edo eragiketatik eratorritakoak.

gastos, causados directa o indirectamente, o derivados o surgidos del uso u operación, de cualquier ordenador, sistema informático, programa de ordenador, ataques cibernéticos, virus informático, código malicioso, o proceso o cualquier otro sistema electrónico.

Klausula honetako alderdiren bat baliogabetzat edo aplikaezintzat jotzen bada, gainerako edukiak indarrean jarraituko du.

En caso de que algún aspecto de esta cláusula se considere inválida o inaplicable, el resto de su contenido permanecerá en vigor.

5.17. Aseguratutako ondasunen garraioa, horien jatorria edo helmuga aseguratutako arrisku-egoeretatik kanpo dagoenean, bai eta zamalanak eta hurbilketa-eragiketak ere.
ontziak atrakatzea.

5.17. Transporte de los bienes asegurados, cuando el origen o destino de los mismos esté situado fuera de las situaciones de riesgo aseguradas, así como las operaciones de carga o descarga y operaciones de aproximación y atraque de buques.

5.18. Ur-hornidurarik eza, erregaiak, elektrizitatea, aire konprimitua edo girotua, lehengaia edo antzekoa.

5.18. Falta de suministro de agua, combustibles, electricidad, aire comprimido o acondicionado, materia prima o similar.

5.19. Gorputz-kalteak eta hirugarrenen erreklamazioak edo edozein motatako erantzukizun zibilak.

5.19. Daños corporales y reclamaciones de terceros o responsabilidades civiles de cualquier naturaleza.

5.20. Pintadak, inskripzioak, kartelak itsastea eta antzeko gertakariak.

5.20. Pintadas, inscripciones, pegada de carteles y hechos análogos.

5.21. Urek edo beste edozein fluidok eraginda, paletetan, apalategietan edo antzekoetan bil daitezkeen salgaietan, zorutik 10 cm-ra baino gutxiagora kokatuta badaude, salbu eta horiek ere altuera horren gainetik kokatuta badaude.

5.21. Causados por agua o cualquier otro fluido, en mercancías susceptibles de almacenarse sobre palés, estanterías o similares, situadas a una distancia inferior a 10 cm. del suelo, salvo cuando los mismos se hubieran producido igualmente de haberse encontrado aquéllas situadas por encima de dicha altura.

5.22. Ezbeharraren unean nahitaezko aseguru batek estali beharko lituzkeen ondasunei eragindako edozein kalte, edozein lege, erregelamendu edo ordenantzaren arabera.

5.22. Cualquier daño ocurrido a bienes que en el momento del siniestro debieran estar cubiertos por un seguro obligatorio, en virtud de cualquier ley, reglamento u ordenanza.

5.23. Material urtua edo urtua solidotzearen ondoriozko kalteak, material hori unitate, labe, molde, instalazio, eroapen- edo transmisio-linea eta bestelako aparatu edo osagarrietan

5.23. Daños por solidificación de material derretido o fundido contenido en unidades, hornos, moldes, instalaciones, líneas de conducción o de transmisión y otros aparatos o

dagoenean, salbu eta estalitako arrisku batek eragiten duenean.

5.24. Aseguratutako lokala edo aseguratutako ondasunak dauden lokala abandonatuta, hutsik edo zaintzarik gabe ondoz ondoko hogeita hamar egun baino gehiago dagoenean gertatzen diren kalteak.

5.25. Izozteek, hotzek, izotzek, olatuek edo mareek eragindako kalteak, nahiz eta fenomeno horiek haizeak eragin.

5.26. Gaixotasun kutsakorrak baztertzea

Aseguru-kontratu honetan kontrakorik xedatu arren, aseguru-kontratu honek ez du inolako galerarik, kalterik, erantzukizunik, erreklamaziorik, kosturik edo gasturik eragingo, zuzenean edo zeharka, baldin eta gaixotasun transmitigarri baten ondorio edo ondorio bada, gaixotasun transmitigarri baten beldur edo mehatxua (benetakoa edo hautemandakoa), aldi berean edo beste edozein sekuentziatan eragiten duen beste edozein kausa edo gertaera gorabehera.

Kanpo uzte horren ondorioetarako, kalteak, erreklamazioak, kostuak, gastuak edo beste edozein zenbatekok barne hartzen ditu, baina ez da mugatzen garbiketa-, desinfekzio-, ezabatze-, jarraipen- edo froga-kostu guztietara:

- gaixotasun transmitigarri bat, edo
- gaixotasun transmitigarri horrek eragindako edozein jabetza aseguratu.

5.27. Kontratu honek berariaz baztertzen du edozein galera, kalte, erantzukizun, erreklamazio, lesio, gastu edo betebehar juridikoren estaldura, baldin eta zuzenean edo zeharka sortzen bada substantzia per- eta polifluoroalokatuen (PFAS ingelesez)

accesorios, salvo que sean ocasionados por un riesgo cubierto.

5.24. Daños que se produzcan cuando el local asegurado o en el que se encuentran los bienes asegurados estuvieran abandonados, deshabitados o sin vigilancia más de treinta días consecutivos.

5.25. Daños producidos por heladas, frío, hielo, olas o mareas aun cuando estos fenómenos hayan sido causados por el viento.

5.26. Exclusión de enfermedades transmisibles

No obstante cualquier disposición en contrario en el presente contrato de seguro, el presente contrato de seguro excluye cualquier pérdida, daño, responsabilidad, reclamación, coste o gasto de cualquier naturaleza, directa o indirectamente causado por, contribuido por, resultante de, derivado de, o en relación con una Enfermedad Transmisible o el temor o la amenaza (ya sea real o percibida) de una Enfermedad Transmisible, independientemente de cualquier otra causa o evento que contribuya de forma concurrente o en cualquier otra secuencia de la misma.

A los efectos de esta exclusión, el daño, reclamación, coste, gasto o cualquier otro importe incluye, pero no se limita a, cualquier coste de limpieza, desinfección, eliminación, seguimiento o prueba de:

- una Enfermedad Transmisible, o
- cualquier propiedad asegurada afectada por dicha Enfermedad Transmisible.

5.27. El presente contrato excluye explícitamente la cobertura de cualquier pérdida, daño, responsabilidad, reclamación, lesión, gasto u obligación jurídica de cualquier tipo que surja directa o indirectamente de la fabricación, producción, comercialización,

fabrikaziotik, ekoizpenetik, merkaturatzetik, banaketatik, aplikaziotik, salmentatik, erabileratik, biltegiratzetik, zaintzatik, ohartarazpenetik edo ohartarazpen-faltatik, bai eta PFASak desbideratu, kutsatu, deskargatu, barreiatu, jariatu edo askatzeagatik lurzoruan edo lurzoruan, edozein egituratan, atmosferan, korrontean edo ur-masan, lurpeko urak barne, aldi berean edo lehen aipatutako beste edozein sekuentziatan laguntzen duen beste edozein kausa edo gertaera alde batera utzita.

distribución, aplicación, venta, uso, almacenamiento, preservación, advertencia o falta de advertencia del uso de las sustancias per- y polifluoroalquiladas (PFAS por sus siglas en inglés), así como por el desvío, contaminación, descarga, dispersión, secreción o liberación de las PFAS dentro o sobre el suelo, de cualquier estructura, de la atmósfera, corriente o masa de agua, incluyendo aguas subterráneas, independientemente de cualquier otra causa o evento que contribuya concurrentemente o en cualquier otra secuencia mencionada anteriormente.

5.28. zehapen-klausula:

Kanpo geratuko da aseguratzailea (berraseguratzailea) Nazio Batuen edozein ebazpen edo erregulazioren ondorioz edo Europar Batasunak (edo haren herrialde kideetako edozeinek), Erresuma Batuak edo Ameriketako Estatu Batuek ezarritako edozein motatako zehapen, debeku edo murrizketen eraginpean jar dezakeen edozein estaldura, ordainketa edo prestazio.

5. 28. cláusula de sanciones:

Quedará excluida cualquier cobertura, pago o prestación que pueda exponer al Asegurador (Reasegurador) a cualquier tipo de sanción, prohibición o restricción en virtud de cualquier resolución o regulación de Naciones Unidas, o regulaciones, leyes, sanciones económicas o de comercio impuestas por la Unión Europea (o cualquiera de sus países miembros), el Reino Unido o los Estados Unidos de América.

6.- ASEGURATUTAKO KAPITALA ETA KALTE-ORDAINAREN MUGA

Kontratu honetarako, Lehen Arriskua aseguratzeko formula ezartzen da, 5.000.000 euroko kalte-ordainaren mugarekin (IGL), aurreko artikuluetan ezarritako muga partzialei kalterik egin gabe.

* EDUKITZAILEA: 32.993.490,87 €
* EDUKIA: 2.812.850,00 €

6.- CAPITAL ASEGURADO Y LÍMITE DE LA INDEMNIZACIÓN

Se establece para el presente contrato la fórmula de aseguramiento a Primer Riesgo, con un Límite de indemnización (LCI) de 5.000.000€, sin perjuicio de los límites parciales establecidos en los artículos anteriores.

*CONTINENTE: 32.993.490,87€
*CONTENIDO: 2.812.850,00€

7.- FRANKIZIA

Ezbehar bakoitzeko, gehienez 600 euroko frankizia ezartzen da estaldura guztietarako.

Hala ere, enpresa lizitatzaileak zenbateko hori hobetu ahal izango du bere eskaintzetan.

7.- FRANQUICIA

Se establece una franquicia máxima única por siniestro de 600 €, para todas las coberturas.

No obstante, la empresa licitadora podrá mejorar a la bajo esta cantidad en sus ofertas.

B.- KALTE ELEKTRIKOEN ASEGURUA

1.- OBJETUA

Aseguruak aseguratutako ondasunak estaliko ditu muntaketa amaitu eta eragiketa-probak egin ondoren ustiapen normalari ekiteko prest dauden unetik aurrera, eta estalita egongo dira, bai funtzionamenduan edo geldirik, bai desmuntatu eta muntatu bitartean, garbitu, berrikusi edo mantentzeko.

2.- ASEGURATUTAKO ONDASUNAK

Ekipo elektronikoak osatzen dituzten multzoa, hala nola ordenagailuak, horien osagarriak eta instalazio osagarriak, aparatu periferikoak eta fotokopiagailuak, faxak, korronteak egonkortzeko gailuak eta aseguru-hartzailearen/aseguratuaren antzeko gainerako aparatuak. Ekipamendu horiek edozein eraikin edo jabetza-egoeratan egon ahal izango dira, errentamenduan edo udal-erabileran, bai eta aipatutako ekipamenduen jarduera propioak gauzatzen dituzten erakunde autonomoetan eta/edo patronatuetan ere, alde batera utzita lanean ari diren, konpontzeko, berrikusteko edo beste edozein arrazoi justifikaturengatik geldirik edo desmuntatuta dauden.

Udalaren jabetzako ekipo elektronikoen zerrenda erantsi da II. eranskinean.

3.- ESTALITAKO ARRISKUAK

Aseguratzaileak honako hauei dagozkien kalteak ordainduko ditu:

1. Aseguratuaren langileen edo ezezagunen trebetasun-falta, arduragabekeria, zabarkeria eta asmo txarreko ekintzak.

B.- SEGURO DE DAÑOS ELÉCTRICOS

1.- OBJETO

El Seguro cubrirá los bienes asegurados desde el momento en que finalizado el montaje y realizadas las pruebas operacionales, estén preparados para comenzar la explotación normal, permaneciendo cubiertos tanto en funcionamiento o parados, como durante su desmontaje y montaje subsiguiente con objeto de proceder a su limpieza, revisión o mantenimiento.

2.- BIENES ASEGURADOS

Conjunto que componen los equipos electrónicos en sí, tales como ordenadores, sus accesorios e instalaciones complementarias sin exclusión alguna, aparatos periféricos y las máquinas fotocopiadoras, los faxes, estabilizadores de corrientes y demás aparatos similares pertenecientes al Tomador del Seguro/Asegurado. Dichos equipos podrán encontrarse indistintamente en cualquier edificio o situación de propiedad arrendamiento o uso municipal, así como en sus Organismos Autónomos y/o Patronatos en los que ejerzan las actividades propias a que están destinados el conjunto de los equipos mencionados, independientemente de que estén trabajando, estén parados o desmontados para su reparación, revisión o por cualquier otra causa justificada.

Se adjunta en el Anexo II lista de los equipos electrónicos propiedad del Ayuntamiento.

3.- RIESGOS CUBIERTOS

El Asegurador indemnizará los daños debidos a:

1. Impericia, negligencia, descuido y actos malintencionados del personal del Asegurado o de extraños.

2. Energia elektrikoaren zuzeneko eragina, zirkuitulaburren, arku voltaikoen, gaintentsioen eta antzeko beste efektu batzuen ondorioz, baita tximista erortzearen ondoriozko perturbazio elektrikoek eragindakoa ere.

2. La acción directa de la energía eléctrica como resultado de cortocircuitos, arcos voltaicos, sobretensiones, y otros efectos similares, así como la debida a perturbaciones eléctricas consecuentes a la caída del rayo.

3. Akatsak diseinuan, kalkuluan edo muntaketan, galdaketan, materialean, eraikuntzan, eskulanean eta material akastunen erabileran, betiere garantiak estaltzen ez baditu.

3. Errores de diseño, cálculo o montaje, defectos de fundición, de material, de construcción, de mano de obra y empleo de materiales defectuosos, siempre que no se hallen amparados bajo garantía.

4. Presio handiegia edo txikiagoa, galdaretako eta lurruna sortzen duten beste aparatu batzuetako ur-falta.

4. Exceso o defecto de presión, falta de agua en calderas y otros aparatos productores de vapor.

5. Indar zentrifugoa, baina makinaren beraren urradurak eragindako kalteak bakarrik.

5. Fuerza centrífuga, pero solamente los daños sufridos por desgarramiento en la máquina misma.

6. Gorputz arrotzak erortzea, talka egitea, buxatzea eta sartzea.

6. Caídas, impacto, colisión, así como obstrucción y entrada de cuerpos extraños.

7. Koipeztatze-akatsak, piezak lasaitzea, esfortzu anormalak eta autoberotzea.

7. Defectos de engrase, aflojamiento de piezas, esfuerzos anormales y autocalentamiento.

8. Akatsa erregulazio-gailuetan.

8. Fallo en los dispositivos de regulación.

9. Suteak, kea, kedarra, gas korrosiboak, xahuketa, tximista erortzea eta ondoren sua piztea edo ez, leherketa eta/edo inplosioa eta, ondoren, sutea piztea edo ez, berezko errekuntza. Ekintza horien ondorioz, horiek itzaltzeko, eraisteko, ebakuatzeko edo lekualdatzeko lanak ere beteko ditu.

9. Incendios, humo, hollín, gases corrosivos, chamuscamiento, caída de rayo seguida de incendio o no, explosión y/o implosión seguida de incendio o no, combustión espontanea. Cubrirá también los trabajos de extinción de los mismos, derribos, evacuaciones o traslados, como consecuencia de dichos actos.

10. Ekaitza, gainezka egitea, uholdea, euria edo kazkabarra, baita horren ondorioak ere.

10. Tempestad, desbordamiento, inundación, lluvia o granizo, así como sus consecuencias.

11. Hodiak eta/edo deposituak haustearen ondorioz isuritako ura. Baita uraren eta hezetasunaren eragina ere.

11. Agua derramada por rotura de tuberías y/o depósitos. Así como acción del agua y la humedad.

12. Lapurreta, arpilatzea, lapurreta eta arrasto materialak, bai eta horien saiakera ere, nahiz eta ez den gertaera bera kontsumitzen.

12. Robo, saqueo, atraco y secuelas materiales de estos actos, así como su intento, aunque no se consuma el hecho en sí.

13. Poliza honetan berariaz baztertu ez den beste edozein arrazoi.

BESTE ESTALDURA BATZUK:

1.- Estalita geratuko da datuak daramatzan materiala birjartzearen kostua, bai eta edukian dauden datuak berreskuratzeko gastuak ere, baldin eta bermatutako ezbehar baten ondorioz kaltetu edo hondatu badira. 25.000 €-ra arteko kapitala.

2.- Aire girotuko instalazioak matxura edo akats baten ondorioz aseguratutako ondasunetan eragindako kalteak babestuko dira.

Aipatutako aseguratutako ondasunak dauden tokirako ezinbesteko baldintza izango da:

- Airearen tenperatura eta hezetasuna zaintzeko argi-seinaleak dituen aire girotuko instalazioa izatea.

4.- BAZTERTUTAKO ARRISKUAK

Aseguru-etxeak honako hauek baztertu ahal izango ditu polizatik:

1. Ezbeharra aseguratuaren edo aseguru-hartzailearen doloz edo erru larriz gertatu denean.

2. Arrazoi hauengatik edo hauen ondorioz gertatutako ezbeharrak:
2.1. Gatazka armatuak, nazionalak edo nazioartekoak, adierazpen ofizialik egon zein ez, pronuntziamenduak, indar edo neurri militarrak, Espainiako edo atzerriko soldaduek egindako egintzak, herri-matxinada edo -iskanbila, astindua, albaramendua, matxinada, iraultza, terrorismoa, istiluak, gorespena, ugazaben itxiera, greba, hondamendia edo lazeria nazionala, bai eta izatezko edo

13. Cualquier otra causa no excluida expresamente en esta póliza.

OTRAS COBERTURAS:

1.- Quedará cubierto el costo de la reposición del material portador de datos, así como los gastos por la recuperación de los datos en el contenido, dañados o deteriorados a consecuencia de un siniestro garantizado. Hasta un capital de 25.000€.

2.- Quedarán amparados los daños en los bienes asegurados, por avería o fallo de la instalación de acondicionamiento de aire.

Será requisito indispensable para el lugar donde se encuentran los bienes asegurados mencionados:

- Disponga de instalación de aire acondicionado con señales luminosas para la vigilancia de la temperatura y humedad del aire.

4.- RIESGOS EXCLUIDOS

La aseguradora podrá excluir de la póliza:

1. Los daños producidos cuando el siniestro se origine por dolo o culpa grave del Asegurado o Tomador del seguro.

2. Los siniestros producidos con motivo o a consecuencia de:
2.1. Conflictos armados, nacionales o internacionales, haya o no mediado declaración oficial, pronunciamientos, fuerzas o medidas militares, actos realizados por tropas españolas o extranjeras, motín o tumulto popular, asonada, sedición, rebelión, revolución, terrorismo, alborotos, algaradas, cierre patronal, huelga, catástrofe o calamidad nacional, así como los ocasionados por orden

zuzenbideko gobernu baten aginduz edo edozein agintariren aginduz eragindakoak ere, kontratu honek estalitako kalte bat mugatzeko edo azkentzeko gertatzen direnean izan ezik.

de un gobierno de hecho o de derecho o por cualquier Autoridad, excepto cuando se produzcan para limitar o extinguir un daño cubierto por este contrato.

2.2. Erreakzio edo transmutazio nuklearren ondoriozko efektu mekaniko, termiko eta erradioaktiboak, horien kausa edozein dela ere.

2.2. Efectos mecánicos, térmicos y radiactivos debidos a reacciones o transmutaciones nucleares cualquiera que sea la causa que las produzca.

2.3 Isotopo erradioaktiboak deskontaminatzeko, bilatzeko eta berreskuratzeko gastuak, edozein izaera eta aplikaziokoak direla ere, kontratuak babestutako ezbehar baten ondorioz.

2.3. Los gastos de descontaminación, búsqueda y recuperación de los isótopos radiactivos, de cualquier naturaleza y aplicación, a consecuencia de un siniestro amparado por el contrato.

2.4. Aseguruen Konpentsazio Partzuergoak babestutako aparteko arriskuak.

2.4. Los riesgos extraordinarios amparados por el Consorcio de Compensación de Seguros.

3. Honako hauek eragindako kalteak:

3. Los daños causados por:

3.1. Aseguratuak asegurua kontratatzean ezagutzen zituen akatsak edo akatsak.

3.1. Defectos o vicios ya existentes que fueran conocidos por el Asegurado al contratar el seguro.

3.2. Higadura edo pixkanakako narriadura erabilera edo funtzionamendu normalaren, higaduraren, korrosioaren, oxidazioaren, kabitazioaren, herdoilaren edo inkrustazioen ondorioz.

3.2. Desgaste o deterioro paulatino como consecuencia del uso o funcionamiento normal, erosión, corrosión, oxidación, cavitación, herrumbre o incrustaciones.

3.3. Materialen eta/edo ekipoen eraikitzaileen eta fabrikatzaileen arau teknikoekin bat ez datorren erabilera edo mantentzea.

3.3. Uso o mantenimiento no conforme con las normas técnicas de los constructores y fabricantes de los materiales y/o equipos.

3.4. Makina aseguratua nahita ohiko ahalegina baino handiagoa egiten duten esperimentuak, saiakuntzak edo probak.

3.4. Experimentos, ensayos o pruebas en cuyo transcurso sea sometida la máquina asegurada, intencionadamente, a un esfuerzo superior al normal.

3.5. Aseguratutako objektu bat zerbitzuan mantentzea ezbehar baten ondoren, behin betiko konponketa amaitu aurretik, aseguratzailearen nahierara.

3.5. Mantenimiento en servicio de un objeto asegurado después de un siniestro, antes de que haya terminado la reparación definitiva a satisfacción del Asegurador.

4. Makineriaren fabrikatzaileak edo hornitzaileak legez edo kontratuz bere gain

4. Los daños y pérdidas de los que sea responsable legal o contractualmente el

hartzen dituen kalteak eta galerak.

5. Ezbeharraren ondorioz gertatzen diren zeharkako kalteak eta galerak, edozein motatakoak, hala nola: errentarik edo erabilerarik eza, lana etetea edo geldiaraztea, kontratuak ez betetzea edo hutsaltzea, kontratu-isunak eta, oro har, ondoriozko edozein kalte edo galera, eta edozein motatako erantzukizun zibila.

6. Zati eta elementu higagarriei bakarrik eragindako kalteak eta galerak, hala nola balbulei, hodiei, bandei, fusibleei, zigiluei, zintei, alanbreei, kateei, pneumatikoei, erreminta aldagarriei, arrabol grabatuei, beirazko eta portzelanazko objektuei, bai eta lubrifikatzaileei, hozgarriei eta agente kimikoei ere. Ekipoko hodiak, balbulak eta lanparak kalte hauen kontra bakarrik estaltzen dira:

- Sutea, tximista, leherketa edo inplosioa, bai eta sua itzaltzearen, eraistearen edo hustearen ondoriozkoak ere.

- Ura eta hezetasuna.

7. Akats estetikoak, hala nola pintatutako, leundutako edo bernizatutako gainazalen urradurak.

8. Eragiketa-matxurak edo -akatsak ikertzeko edo ezabatzeko egindako gastuak, ordaintzeko moduko kalteek eragindakoak ez badira.

9. Ebasketak eta desagerpenak.

Ebasketatzat hartzen da polizan aseguratuaren borondatearen aurka izendatutako ondasunak hartzea, gauzetan indarra edo indarkeria erabili gabe, eta pertsonen aurkako larderiarik eta indarkeriarik erabili gabe.

10. Mantentze-lanetako kontratu integral batek

fabricante o proveedor de la maquinaria.

5. Los perjuicios y pérdidas indirectas de cualquier clase que se produzcan con ocasión del siniestro, como falta de alquiler o uso, suspensión o paralización del trabajo, incumplimiento o rescisión de contratos, multas contractuales y, en general, cualquier perjuicio o pérdida de beneficios resultantes y responsabilidad civil de cualquier naturaleza.

6. Los daños y pérdidas causados, exclusivamente, a partes y elementos desgastables, tales como válvulas, tubos, bandas, fusibles, sellos, cintas, alambres, cadenas, neumáticos, herramientas cambiables, rodillos grabados, objetos de vidrio y porcelana, así como a lubricantes, refrigerantes y agentes químicos. Los tubos, válvulas y lámparas del propio equipo se cubren únicamente contra daños por:

-Incendio, caída del rayo, explosión o implosión, así como los derivados de extinción, derribo o evacuación.

- Agua y humedad.

7. Los defectos estéticos, como raspaduras de superficies pintadas, pulidas o barnizadas.

8. Los gastos realizados con objeto de averiguar o eliminar averías o fallos operacionales, a menos que fueran causados por daños indemnizables.

9. Los hurtos y desapariciones.

Se entiende por hurto la toma de los bienes designados en la póliza contra la voluntad del Asegurado, sin empleo de fuerza o violencia en las cosas, ni intimidación ni violencia sobre las personas.

10. Daños, pérdidas o mal funcionamiento

estaltzen dituen edo estal ditzakeen kalteak, galerak edo funtzionamendu txarra.

11. Hautazko arriskuek aipatzen dituzten kalteak eta gastuak, baldintza partikularretan berariaz jasota ez badaude.

5.- ASEGURATUTAKO KAPITALA

227.000,00 euroko kapital globala ezartzen da.

6.- FRANKIZIA

Ezbehar bakoitzeko, gehienez 150 euroko frankizia bakarra ezartzen da estaldura guztietarako.

Hala ere, enpresa lizitatzaileak zenbateko hori hobetu ahal izango du bere eskaintzetan.

cubiertos o que pudieran ser cubiertos por un Contrato Integral de Mantenimiento.

11. Los daños y gastos a que se refieren los riesgos opcionales que no se hallen incluidos expresamente en las Condiciones Particulares.

5.- CAPITAL ASEGURADO

Se establece un capital global de 227.000,00 euros.

6.- FRANQUICIA

Se establece una franquicia máxima única por siniestro de 150 €, para todas las coberturas.

No obstante, la empresa licitadora podrá mejorar a la baja esta cantidad en sus ofertas.

Sinatzailea	**IDAZKARIA** Naia Ruiz de Eguino Garcia-Echave
	Dokumentu hau elektronikoki sinatu da, honen sinesgarritasuna ziurtatzeko jo interneteko orrialde honetara: https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/76/AAAAPFNYN.Jvos

I. ERANSKINA – ORDIZIAKO HIGIEZINEN ZERRENDA (edukitzailearen eta edukiaren banakapena)
ANEXO I – RELACIÓN DE INMUEBLES DE ORDIZIA (desglose continente y contenido)

Zk.	DESKRIBAPENA	HELBIDEA
1	UDALETXEA CASA CONSISTORIAL	Kale nagusia, 24
2	DORREA ERAIKINA EDIFICIO TORREA	Santa Maria kalea, 4
3	ZENTRAL ELEKTRIKOA ETA ETXEBIZITZA CENTRAL ELEC. Y VIVIVIENDA	Egutera Bidea, z/g
4	ZENTRAL ELEKTRIKOAREN ONDOKO ERAIKINA EDIF. AUX. CENTRAL ELECTRICA	Egutera Bidea
5	UDALTZAINGOAREN BILTEGIA ALMACEN POLICIA MUNICIPAL	D. Rivero, 2
6	BARRENA JAUREGIA PALACIO BARRENA	Nikolas Lekuona Plaza, 1
7	UDAL PILOTALEKUA FRONTON MUNICIPAL	Filipinak Kalea
8	ALOTZA HAURTZAINDEGIA GUARDERIA ALOTZA	Jose Arana, 13
9	HAURTZAINDEGIKO LOKALAK LOCALEA GUARDERIA	Jose Arana 2, 4, 5 eta 7
10	JAKINTZA IKASTOLA- Z/G. INAZIO JAKINTZA IKASTOLA S/N –INAZIO	Okorro
11	ALTAMIRAKO GARAI BATEKO IKASTETXEA ANTIGUO COLEGIO ALTAMIRA	Zumalakarregi Kalea
12	URDANETA IKASTETXEKO ESKOLAURREA PARVULARIO COLEGIO URDANETA	Gipuzkoa Kalea
13	URDANETA, JARDUERA UGARI ACTIV. MULTIPLES URDANETA	Intsausti Plaza
14	URDANETA IKASTETXEKO ATEZAINAREN ETXEBIZITZA VVDA. CONSERJE COLEGIO URDANETA	Intsausti Plaza
15	URDANETA IKASTETXEKO BULEGOAK OFICINAS COLEGIO URDANETA	Intsausti Plaza
16	URDANETA IKASTETXEKO GIMNASIOA GIMNASIO COLEGIO URDANETA	Intsausti Plaza
17	URDANETA IKASTETXEA COLEGIO URDANETA	Intsausti Plaza
18	URDANETA IKASTETXEKO PILOTALEKU ESTALIA FRONTON CUBIERTO COLEGIO URDANETA	Intsausti Plaza
19	AITA URDANETA ETXEBIZITZAK VIVIENDAS AITA URDANETA AUZOA	10-2. B eta 10-2. D zenbakiak
20	ETXEBIZITZA. 5-3. B VIVIENDA 5 -3º B	Joakin Ibarbia
21	ETXEBIZITZA, 13-4. D	Filipinak Kalea

	VIVIENDA, 13 – 4º D	
22	ETXEBIZITZA, 15-2. eskuin VIVIENDA, 15 – 2º DCHA	Urdaneta Kelea
23	OIANGU TXIKI BASERRIA CASERIO OIANGU-TXIKI	Oiangualdea
24	TXIMISTA PLAZAKO GARAJEAK GARAJES PLAZA TXIMISTA	Tximista plaza
25	GOENAGA ORUBEKO AURREALDEKO GARAJEA GARAJE ANTIGUO SOLAR GOENAGA	Urdaneta atzealdea, 56
26	D'ELIKATUZ MUSEOKO ETXEA CASA MUSEO D'ELIKATUZ	Santa Maria, 24
27	BABES ETA ERREKURTSOEN ETXEA CASA APOYOS Y RECURSOS	Okorro, z/g
28	JAKES ETXEA CASA JACQUES	Nikolas Lekuona Plaza 2
29	JUBILATUEN EGOITZA ETA EGUNEKO ZENTROA HOGAR DEL JUBILADO Y CENTRO DE DIA	Zuhaiztia - Foruen Pasealekua
30	OSAKIDETZAKO LOKALA LOCAL OSAKIDETZA	Etxezarreta, 11
31	OIANGUREN BASERRIA CASERIO OIANGUREN	Oiangu Parkea
32	TABERNA ETA KANTXAK BAR Y CANCHAS	Oiangu Parkea
33	MAJORI KIROLDEGIA POLIDEPORTIVO MAJORI	Altamira auzoa
34	ALTAMIRAKO KIROL GUNEA COMPLEJO DEPORTIVO ALTAMIRA	Altamira
35	GAZTETXEA GAZTETXE	Egutera Bidea 5
36	LOKALA - BILTEGIA LOCAL-ALMACEN	Etxezarreta 11, 2. solairua
37	BARRENA PARKEKO KOMUN PUBLIKOA BAÑO PUBLICO PARQUE BARRENA	Joseba Rezolaren Pasealekua
38	PLAZA NAGUSIko KOMUN PUBLIKOA + TRASTELEKUA + ARGITERIAREN KOADROA BAÑO PUBLICO PLAZA NAGUSIA+TRASTERO+CUADRO ALUMBRADO	Plaza nagusia
39	KOMUN PUBLIKOA BAÑO PUBLICO	Ordizia Kalea
40	KOMUN PUBLIKOA BAÑO PUBLICO	Hilerria
41	KOMUN PUBLIKOAK BAÑO PUBLICO	Bilordi parkea
42	AZOKA PLAZA PLAZA MERCADO	Plaza nagusia
43	HILERRIKO KAPERA CAPILLA CEMENTERIO	Udal-hilerria
44	KAPERA - HOZKAILUA CAPILLA-CAMARA FRIGORIFICA	Udal-hilerria

45	“HIZKUNTZA ESKOLA” ERAIKINA EDIFICIO ESCUELA DE IDIOMAS	Barrena parkea - Gudarien Etorbidea
46	LOKALA (DYA) LOCAL /DYA)	Aita Urdaneta auzoa, 7
47	BABES ZIBILAREN LOKALA LOCAL PROTECCION CIVIL	Aita Urdaneta auzoa, 7A
48	BAKE EPAITEGIA + EUSKARA ZERBITZUA JUZGADO DE PAZ + SERVICIO EUSKARA	Kale Nagusia, 26
49	LOREZAINTZAKO BILTEGI LOKALA LOCAL ALMACEN JARDINERIA	Joseba Rezolaren Pasealekua
50	LOKALA LOCAL	Majori plaza, 11
51	LOKALA - GAZTELEKU LOCAL + GAZTELEKU	Lukusain
52	BILTEGIA + GARAJEA ALMACEN + GARAJE	Etxezarreta Kalea, 9
53	HERRI ANTZOKIA ZINEMA CINE HERRI ANTZOKIA	Etxezarreta, 9
54	LOKALA, 1/NADAL - Eskuin solairuartea LOCAL 1 NADAL – Entrepl dcha	Etxezarreta, 9
55	LOKALA, 2 /NADAL - Erdiko solairua LOCAL, 2 NADAL – Planta intermedia	Etxezarreta, 7
56	GOIEKIREN LOKALA LOCAL GOIEKI	Industrialdea
57	BILTEGI BERRIKO LOKALA LOCAL NUEVO ALMACEN	Industrialdea Mallutz kalea
58	KARTOIA PRENTSATZEKO LOKALA LOCAL PRENSADORA DE CARTON	Elkano Kalea, 9
59	PABILOIA PABELLON	MALLUTZ industr., B3 pabilioia
60	APARKALEKUA/ APARCAMIENTO	Renferen geltokiaren ondoan/ Junto a estacion
61	APARKALEKUA/ APARCAMIENTO	Renferen estazioaren ondoan, San Bartolome auzoa
62	UDAL AGIRITIEGIA/ARCHIVO MUNICIPAL	Jose Arana kalea, 17
	KONTINENTEA/CONTINENTE	**30.034.190,87 €**
	EDUKIA/CONTENIDO	**2.812.850,00 €**
	ORDIZIA, GUZTIRA/TOTAL	**32.847.040,87 €**

II. ERANSKINA: EKIPO INFORMATIKOEN INBENTARIOA
II. ANEXO: INBENTARIO DE EQUIPOS INFORMATICOS

MAKINA
ELEKTRONIKOEN INB